



## >> MСНК

В Российско-немецком доме г.Москвы состоялся XIV Форум немцев России «25 лет. Вместе создаем будущее!».

>> 2



## >> INTERVIEW

Generalkonsul Jörn Rosenberg berichtet, warum er nach Kasachstan ging und welche Schwerpunkte er in seiner Amtszeit setzen wird.

>> 8



## >> MEDIZIN

Winzlinge ganz groß – ein deutsch-kasachisches Symposium widmet sich der Erforschung von Infektionskrankheiten an Zecken.

>> 9



## >> ИНТЕРВЬЮ

Артур Бартель, председатель СНМК о новых направлениях в молодежной работе Ассоциации немцев Казахстана.

>> 10

## AKTUELL

### ПОКАЗ КИНОФИЛЬМА «ҚАЗАҚ ЕЛІ»

Глава государства посетил показ кинофильма «Қазақ елі». Киноэпопея, автором идеи создания которой является Нурсултан Назарбаев, снята на киностудии АО «Казакфильм» имени Шакена Айманова по заказу министерства культуры и спорта. В основу новой казахстанской исторической киноленты положен роман «Алмазный меч», который является первой книгой саги «Кочевники» классика казахской литературы Ильяс Есенберлина. Действие фильма разворачивается в XV веке, в сюжете затронуты ключевые события становления казахской государственности при ханах Жанибеке и Керее. К работе над многосерийным телепроектом привлечены известные в республике кинематографисты – постановщик Рустем Абдрашев, сценаристы Смагул Елубаев и Тимур Жаксыбеков. В общей сложности над фильмом трудились 500 человек. В общенациональный прокат картина «Қазақ елі» выйдет в ближайшее время.

### JURTEN FÜR EXPO

Montag den 31. Oktober wurden auf dem Gelände der EXPO in Astana die ersten Pavillons und Unterkünfte an die Gastländer übergeben. China, Frankreich, Türkei, Ungarn und auch Deutschland gehörten zu fünf Ländern, die 222 Tage vor Eröffnung der Weltausstellung mit den Vorbereitungen beginnen können. „Ich denke so haben wir genügend Zeit, um alles rechtzeitig fertigzustellen“, sagt Achmedschan Jessimow, Vorsitzender der Landesgesellschaft Astana EXPO-2017. Auch weitere wichtige Anlagen wurden bereits fertiggestellt: Das offizielle Büro der EXPO und jenes für internationale Angelegenheiten sowie ein Zentrum für Energieforschung. Bei der Frage nach der Unterbringung der bis zu fünf Millionen erwarteten Gäste geht man ungewöhnlichen Ideen nach. Neben der ohnehin geplanten Verwendung vieler Studentenwohnheime in Astana, diskutiert man auch Gäste in landestypischen Jurten unterzubringen. „Jurten sind einfach auf- und abzubauen, sie sind je nach Bedarf warm oder kühl. Sie könnten ein Symbol dieser Veranstaltung werden.“ sagt Nikolai Meschtscheryakow, Mitglied des Akimats von Astana. TIE

## GEDENKEN

# SPÄTE HULDIGUNG

Dem Literaten Herold Belger, zu Lebzeiten unter anderem mit dem Bundesverdienstkreuz und dem Orden „Parasat“ für den Bereich Literatur ausgezeichnet, widmete man einen Raum in der Nationalbibliothek Almaty. Gleichzeitig wurden der erste Band eines Buchprojektes mit unbekanntem Notizen des Autors sowie auch ein aktueller biographischer Dokumentarfilm präsentiert.

Julia Boxler

■ Kasachische Literatur dem russisch-sprechenden Leser nahezubringen, war eine seiner großen Berufungen. Namen wie Beimbet Mailin, Gabit Musrepow, Abdischamal Nurpeissow und viele andere übersetzte er aus dem Kasachischen ins Russische. Herold Belger schätzte viele vor allem für die Detailtreue, mit der er die Schönheiten der kasachischen Sprache ins Russische zu übertragen wusste.

In Gedenken an den voriges Jahr verstorbenen Kasachstendeutschen wurde an seinem Geburtstag, dem 28. Oktober, der Nachbau seines privaten Arbeitszimmers eröffnet. An diesem Tag wäre er 82 Jahre alt geworden. Das Gedenkzimmer befindet sich auf einigen wenigen Quadratmetern im zweiten Stock – im Lesesaal der Nationalbibliothek Kasachstans. Seine Witwe, Raissa Chismatullina, übergab einige Möbel und persönliche Gegenstände des Schriftstellers – den Schreibtisch, ein Bücherregal, die Dombra, Bücher, Fotografien und Auszeichnungen, sowie den geliebten Hausmantel. Man sieht keinen Computer, der Schriftsteller hat bis zu seinem Ableben am 7. Februar 2015 alle seine Werke per Hand niedergeschrieben. Das Akimat plante einen Gedenkraum frühestens fünf Jahre nach seinem Tod, doch die Bibliotheksleitung – so betont die Witwe in ihrer Ansprache – setzte sich mutig für dessen frühzeitige Eröffnung ein.

### Pflichtbewusstsein über die Maßen

Seine Kollegen und Familie heben immer wieder die Bescheidenheit und den Edelmut dieses Literaten hervor. Seine Witwe betonte deshalb mehrfach, dass dem Schriftsteller selbst diese Ehrung und Aufruhr um seine Person äußerst unangenehm gewesen wäre.

Immer wieder ertönt in den Ansprachen die Bewunderung seiner uneingeschränkten Ergebenheit zu Kasachstan. „Herold sagte, dass jeder nach Glück strebt“, sagt die Witwe des Schriftstellers. Da er für immer in der Schuld des kasachischen Volks stehe, wäre



Nachgestellt: Der Tisch eines arbeitsamen Autors.

sein höchstes Ziel gewesen, Gutes mit Gutem zu lohnen. „Nichts war wichtiger für ihn, als dass das kasachische Land seine wahre Heimat wurde. Vor allem in den letzten Lebensjahren. Er sagte immer, in seiner Seele klängen drei Saiten: eine deutsche, eine kasachische und eine russische, und alle drei gleichzeitig. Eine davon hervorzuheben wäre unmöglich und auch unnötig.“

### Postskriptum

Neben seinem Schaffen als Übersetzer, war er auch Romancier, Essayist und Literaturkritiker. Aus Charakterisierungen der ihm Nahstehenden lässt sich herauslesen, dass Belger direkt, kritisch, diskussionsfreundlich und Workaholic war. Einer dieser engen Freunde ist Regisseur Jermek Tursunow. Aufgrund ihrer engen Freundschaft fungiert Tursunow nun sogar als Herausgeber des ersten Bandes der unveröffentlichten Manuskripte, der ebenfalls in der Bibliothek vorgestellt wurde. Unter dem Namen „Geplauderter Unsinn“ erscheinen nun Notizen und Texte Belgers. Drei weitere Bände sollen folgen. „Solange etwas geschieht, bleibt die Erinnerung lebendig“, so der Regisseur.

### Bewegende Bilder

Tursunow wirkt gleichzeitig als Produzent eines neuen Dokumentarfilms über das Leben Belgers. Das Werk unter der Regie von Viktor Klimow wartet mit einem Erzählstrang auf, in dem Belgers Lebensstationen und -momente teils mit den Schauspielern des Deutschen Theater Kasachstan nachgestellt, teils in Interviews mit Familie, Freunden und Kollegen kommentiert werden. Theaterregisseurin Natascha Dubs fungiert immer wieder als Erzählerin und Kommentatorin, die die einzelnen Fragmente zusammenfügt.

Mit einem sehr dramatischen Auftakt bietet der Film einen Einstieg in die Geschichte der Russlanddeutschen und ihr tragisches Schicksal. Dieses Los erleidet auch Belgers Familie und bestimmt das Leben und Schaffen des zukünftigen Schriftstellers und Übersetzers. Belgers neue Heimat im „Aul“ (kasachisches Dorf) prägt den charismatischen Deutschstämmigen und begründet seine tiefe Liebe zur kasachischen Sprache und dem kasachischen Volk. Ein gemeinsames hartes Schicksal verband während der Kriegszeit Kasachen und Deutsche. >> S.13

МСНК

# XIV ФОРУМ НЕМЦЕВ РОССИИ «25 ЛЕТ. ВМЕСТЕ СОЗИДАЕМ БУДУЩЕЕ!»



Фото: Вероника Лихобабина



Фото: Вероника Лихобабина

Свыше пятисот человек из десяти стран приняли участие в XIV Форуме немцев России «25 лет. Вместе создаем будущее!», посвященном 25-летию со дня образования Международного союза немецкой культуры. Торжественное мероприятие прошло в историческом здании «Красный октябрь», бывшей московской кондитерской фабрики, основанной в 1889 году Теодором Фердинандом фон Эйнемом. Организаторы словно провели параллели между колоссальным вкладом немцев прошлых столетий и сегодняшним поколением немцев, стремящихся сохранить свою культуру, истоки и язык.

**Олеся Клименко**

В 90-е годы, по словам Генриха Мартенса, президента Международного союза немецкой культуры (МСНК), существовало множество общественных немецких организаций, все они были очень политизированы, культура же осталась в стороне. Поэтому 25 лет назад МСНК взял на себя ответственность продолжить традиции предков и работать на сохранение национальной идентичности, культуры и языка. И тот факт, что организация активно развивается на протяжении всех этих лет, укрепляет сотрудничество со всеми странами, где сегодня проживают этнические немцы, стал убедительным свидетельством правильности выбора. Лозунг МСНК сегодня – «Наша высокая политика – это культура, диалог, согласие и сотрудничество».

«25 лет – много это или мало? Это был период, когда новая Россия мучительно искала новые векторы своего развития, и мы, как граждане России, также искали свои. Кто-то говорил «республика и только республика», кто-то – что мы должны вернуться в Германию. За этими разговорами иногда пропадало главное: мы должны помнить о своих корнях, передавать детям знание языка и культуры. А для этого надо работать и не только на трибунах, а там, где проживают российские немцы. Я стоял у истоков создания МСНК, когда на общественном поле существовало несколько организаций немцев, но постепенно они исчезли. Я считаю, что мы избрали правильную философию и концепцию: желание работать для своего народа, не считаясь ни со временем, ни с материальным вознаграждением, желание работать для своей страны и во имя российско-германских отношений. Исторически сложилось, что российские немцы всегда были мостами между Россией и Германией, и мы осознаем эту ответственность. Наша сила в том, что мы едины», – отметил в своей вступительной речи Генрих Мартенс.

Оценили продуктивную деятельность МСНК и многочисленные представители государственных органов, присутствовавших на Форуме. В частности, Магомедсалам Магомедов, заместитель руководителя Администрации Президента РФ, зачитывая обращение Президента Владимира Путина, отметил авторитетную роль МСНК в российском

обществе: «Организация проводит последовательную работу по укреплению межнациональных отношений в России, реализует ряд гуманитарных, образовательных, просветительских и благотворительных проектов, в том числе и международных».

Также была отмечена многовекторность работы МСНК. Международный союз немецкой культуры не ограничивается работой только в рамках своего этноса, а активно участвует в работе Совета по



Фото: Вероника Лихобабина

**Валерий Диль, Генрих Мартенс, Александр Дедерер.**

межнациональным отношениям, регулярно выступает с инициативами. В заключение политик выразил уверенность, что результаты Форума послужат укреплению мира и единства при сохранении этнического многообразия в стране.

Орлы МСНК в укреплении национального единства говорились и в обращении Дмитрия Медведева, председателя Правительства Российской Федерации: «Представители немецкой национальнойности несколько веков живут в нашей стране. Они внесли значимый вклад в развитие отечественной промышленности, сельского хозяйства, культуры и искусства. Среди них выдающиеся государственные деятели, военачальники, ученые, спортсмены. Мы это хорошо понимаем и ценим. Символично, что в дни работы Форума состоится открытие мемориальной доски в память о талантливом академике Борисе Раушенбахе,

одном из основоположников российской космонавтики. Сегодня МСНК активно участвует в общественной жизни страны, немало делает для сохранения этнической самобытности и народных традиций».

Виктор Кресс, заместитель председателя Комитета Совета Федерации по науке, образованию и культуре, назвал межнациональные и межконфессиональные отношения важнейшим фактором стабильности. «Наряду с государствен-

**«Лучшие имена немцев России»**

На протяжении многих столетий российские немцы вносили значительный вклад в становление Российской государственности, развитие экономики, оставили заметный след в культурном и научном наследии. Выдающиеся ученые, полководцы, искусствоведы и простые труженики – их имена навечно вписаны в историю России. По словам Ольги Мартенс, первого заместителя председателя МСНК, мы часто слышим об известных немцах XVIII и XIX вв. – Крузенштерне, Кюхельбекере и других, но, к сожалению, мало кто знает великих немцев XX–XXI веков, а их было много: «Я счастлива, что у нас есть конкурс «Лучшие имена немцев России», благодаря которому мы можем знать их имена и судьбы».

Хорошей традицией МСНК стали церемонии гашения почтовых карточек. Письма и почтовые марки не знают границ, имея тираж в несколько тысяч экземпляров, они разлетаются по разным уголкам мира, популяризируя и информируя о тех, кто на них изображен. Прошедший Форум не стал исключением, в ходе его проведения состоялась торжественная церемония гашения почтовой карточки в честь 125-летия со дня рождения Героя Советского Союза, геофизика, исследователя Памира и Арктики Отто Юльевича Шмидта (1891–1956). К юбилею ученого Федеральным агентством связи была выпущена почтовая карточка тиражом 15 тысяч экземпляров. В церемонии гашения приняли участие представители президентского Совета по межнациональным отношениям, Русского географического общества, Института физики Земли им. О.Ю.Шмидта РАН, ученики и потомки выдающегося советского ученого.

Отто Шмидт руководил знаменитыми арктическими экспедициями на ледокольных пароходах «Седов», «Сибиряков» и «Челюскин». За руководство организацией дрейфующей станции «Северный полюс – 1» ему присвоено высокое звание Героя Советского Союза.

Федор Шмидт, потомок выдающегося ученого: «На почтовой карточке изображен уникальный момент – экспедиция под руководством Отто Юльевича Шмидта на ледокольном пароходе «А.Сибиряков», совершающем сквозное плавание по Северному морскому пути. >>

МСНК

# XIV ФОРУМ НЕМЦЕВ РОССИИ «25 ЛЕТ. ВМЕСТЕ СОЗИДАЕМ БУДУЩЕЕ!»



Фото: Вероника Лихобабина

>> Отто Юльевич собрал на корабле наиболее опытных моряков и ученых. Когда ледокол «А.Сибиряков» проходил мимо Новосибирских островов к устью реки Колымы, многолетний тяжелый лед оказался труднопроходимым для парохода. От ударов о льдины одна за другой ломались лопасти винта, сделанные в Англии из лучшей стали. Когда сломалась последняя лопасть, положение стало критическим – судно, потерявшему ход и маневренность, угрожали дрейфующие льды. Корпус мог быть раздавлен в любую минуту.

Чтобы сменить винт, потребовалось поднять корму, а для этого перегрузить 400 тонн угля в носовой трюм. В этой тяжелой работе приняли участие все члены экипажа и экспедиционной группы. На своих плечах они перетащили этот груз за пять дней.

Однако изношенный гребной вал с новыми лопастями выдержал только два дня. В борьбе со льдами конец его обломился и вместе с новым винтом ушел на дно. Поняв, что прибрежное течение увлекает их в нужном направлении, команда подняла на мачты самодельные паруса из трюмных брезентов, что дало возможность двигаться медленно, но в нужном направлении. Теперь об этом подвиге благодаря почтовой карточке будет знать большее число людей. А сама почтовая марка займет достойное место в коллекциях филателистов.



Фото: Пресс-центр МСНК

В рамках XIV Форума немцев России: «25 лет. Вместе создаем будущее!» состоялась торжественная церемония открытия мемориальной доски памяти выдающегося советского и российского физика-механика, лауреата Ленинской премии, одного из основоположников советской космонавтики, Героя Социалистического Труда, соратника С.П.Королева, Академика Бориса Викторовича Раушенбаха.

Мемориальная доска работы скульптора А.Д.Леонова и архитектора А.И.Воскресенской была открыта на стене дома по улице Академика Королева в Москве, где прославленный ученый жил с 1961 по 2001 год, а сегодня живет его семья.

Борис Викторович Раушенбах – первый руководитель общественного движения российских немцев, о нем написаны книги, сняты телепрограммы, в его честь названа номинация Всероссийского конкурса «Лучшие имена немцев России» в области науки.

Торжественная церемония организована Международным союзом немецкой культуры совместно с Ракетно-космической корпорацией «Энергия» им. С.П.Королева и Международным художественным фондом. (Пресс-центр МСНК)

**«За заслуги перед народом»**

В рамках XIV Форума немцев России: «25 лет. Вместе создаем будущее!» состоялась вручение памятной юбилейной тарели. Ольга Мартенс, вручая тарель Александру Дедереру, председателю Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», особо отметила: «Вы являетесь моим первым наставником в общественном движении российских немцев, в котором я начинала, проживая в Казахстане. Надеюсь, что вы гордитесь своей ученицей». Вручая тарель Валерию Дилу, председателю Народного совета немцев Кыргызстана, заместитель председателя МСНК отметила духовную роль Валерия Исидоровича, как лидера немцев Кыргызстана: «Валерий Исидорович, на тарели изображены творческие знаки, вы же имеете очень высокий политический и общественный статус. Но люди из науки и политики очень близки к творчеству. Вы возглавляете общественную организацию немцев Кыргызстана, и мы видим, насколько духовно вы являетесь для них лидером».

Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», в своем выступлении призвал соответствовать вызовам времени и способствовать укреплению самоорганизаций: «В первую очередь я хотел бы отдать должное нашим ветеранам. Тем, кто стоял у истоков и несмотря на все трудности смог сохранить и отстаивать общенациональные интересы и идеи, создать структуру, которая сегодня представляет всех российских немцев. Я хочу обратиться к молодежи, которой важно впитать этот дух, сделать свои выводы. К сожалению, не всё в будущем мы можем предугадать, но важно уже сегодня сделать правильный выбор. Сегодня важно говорить не только о прошедшем времени, но и о том, что нам предстоит сделать. Мы сегодня представляем многочисленную делегацию из Казахстана, где

проживает почти 200 тысяч этнических немцев, и всегда следим за тем, какие процессы проходят в немецком сообществе в России. Мы потеряли в численности, большая часть немцев сегодня проживает в Германии. Неслучайно, что выходцы из Казахстана появляются в различных областях и сферах, в том числе и государственных органах. И нам вместе с вами необходимо подумать, как продуктивнее наладить связи с земляками, живущими в Германии. Философия моста сегодня является абсолютным приоритетом. На мой взгляд, сегодня самой большой проблемой является социализация нашего народа. В частности, в Казахстане, стране, занимающей девятое место в мире по

территории, где пять человек на квадратный километр и гигантские расстояния от одного населенного пункта до другого, важнейший вопрос – как сохранить коммуникации и взаимодействие? В условиях отсутствия национальной территории единственно верным решением для сохранения своей идентичности и культуры является общественная самоорганизация. Её укрепление является важной задачей для всех, и в этом вопросе я не разделяю немцев на казахстанских, российских или кыргызских».

Александр Дедерер вручил Генриху Мартенсу высшую награду Ассоциации – золотую медаль «За заслуги перед народом».



фото предоставлено Александром Думлером

**Д-р Альфред Айфельд, Александр Думлер, Фаина Глазунова.**

**Александр Думлер, заместитель председателя АООНК «Возрождение», председатель Атырауского общества немцев:** «Несомненно, 25-летие Международного союза немецкой культуры – это неординарное событие как для Российской Федерации, так и для всего постсоветского пространства, которое объединяет российских немцев.

Роль МСНК в общественной и культурной жизни страны трудно переоценить, это доказывает присутствие на Форуме большого количества высокопоставленных гостей из Германии и Российской Федерации. Приветственное послание Президента Владимира Путина, председателя правительства Дмитрия Медведева, руководителя Федерального агентства по делам национальных меньшинств РФ И.Барина, посла ФРГ в РФ Рюдигера фон Фрича – это знак не только высокого уважения, но и заслуг всего МСНК и лично его президента Генриха Мартенса.

Что бы я отметил в контексте проводимой нашими организациями работы? Мы решаем схожие проблемы и задачи, и в первую очередь я хотел бы отметить этнокультурное образование. В России уже с 2010 года заключены партнёрские соглашения с рядом вузов, где готовят специалистов для организаций российских немцев – педагогов, психологов и т.д. Одним словом, подготовка специалистов в области этнокультурной работы поставлена на поток, плоды этой работы в Российской Федерации видны даже в рамках данного Форума. Мы же испытываем постоянный дефицит таких кадров.

Хотелось бы упомянуть роль BiZ, а также актуальность тех вопросов, которые поднимает Ассоциация немцев Казахстана во взаимоотношениях с этой образовательной структурой. Важно, чтобы учитывалось наше видение и мы двигались дальше совместно. Переговоры, которые мы провели с руководством BiZ, вселяют надежду, что это получится.

Много интересного я увидел в молодежной политике. Думаю, что скоро и у нас ситуация будет выглядеть совершенно другим образом, однако на то, что нам продемонстрировали в России в молодежной сфере, стоит обратить пристальное внимание.

Основной вывод, который я сделал для себя: немцам постсоветского пространства необходима более тесная кооперация. Это понимают все группы, мне было приятно встретить немцев из Грузии, Армении, Молдовы и Беларуси. Немцев в этих странах можно почитать по пальцам, тем не менее, они приехали на Форум, выражая свою солидарность. Мы как-то привыкли видеть только немцев России, Кыргызстана, Казахстана, Узбекистана. Пункт создания кооперационного совета записан в резолюции Форума, важно, чтобы мы все, на равных правах координировали свои усилия на благо своих национальных общин.

В рамках Форума состоялся откровенный разговор с германской стороной, был обсужден ряд вопросов и проблем, которые надо решать, и мы наеемся на партнёрский диалог со всеми организациями.

Во время Форума я активно участвовал в исторической секции, что для меня было крайне интересно. Порой замечаешь, что начинается передергивание истории, даже недавней, когда еще живы свидетели. Это опасная тенденция, не хочется, чтобы забывались страницы истории немцев. К примеру, их исторические заслуги в освоении казахстанской промышленности, целины. Историкам России надо больше изучать современность Казахстана, деятельность Ассамблеи народа Казахстана. Через эту призму будет легче понять, почему Казахстан во времена СССР стал лабораторией дружбы народов. Отрадно было видеть, что историки из Казахстана были представлены достаточно многочисленной группой».

## RUSSLAND

## XIV FORUM DER RUSSLANDDEUTSCHEN IN MOSKAU

Unter Beteiligung des Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk MdB, beging der Internationale Verband der Deutschen Kultur (IVDK) in Moskau sein 25-jähriges Bestehen. Des Weiteren erfolgte die Vorstellung des dreibändigen Werkes „Erinnerungskultur der Russlanddeutschen“.

Das vom IVDK organisierte 14. Forum der Russlanddeutschen widmete sich unter dem Motto „25 Jahre. Zusammen gestalten wir unsere Zukunft!“ der Entwicklung, die der Verband und die Deutschen in der Russischen Föderation seit der Gründung des IVDK genommen haben.

An der Podiumsdiskussion „Deutsche Minderheiten Europas und des postsowjetischen Raumes: aktueller Stand und Synergienmöglichkeiten“, die im Deutsch-Russischen Haus in Moskau stattfand, nahmen neben dem Bundesbeauftragten Koschyk die Vizepräsidentin der Föderalistischen Union europäischer Volksgruppen Olga Martens, der Leiter der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans Alexander Dederer, der Leiter des Volksrates der Deutschen der Kirgisischen Republik Valerij Dill und Prof. Dr. Willam Schmidt teil. Die Moderation übernahm der WDR-Journalist Hermann Krause.

In der Diskussion wurde einerseits angesprochen, wie sich das Bild des Deutschen in den letzten 50 Jahren in Europa und im postsowjetischen Raum geändert hat. Andererseits wurden die Möglichkeiten der Zusammenarbeit der Vertreter der nationalen Minderheiten in Europa thematisiert. Ein weiterer Aspekt der Diskussion war die Frage „Kann man ethnische Deutsche als ein Volk im Rahmen eines allgemeinen kulturell-sprachlichen Kontextes sehen?“ Außerdem wurde die Frage „Was ist für mich Heimat?“ erörtert. Dill äußerte sich hierzu persönlich: „Ich fühle mich in Deutschland wohl, dort lebt die Mehrheit meiner Verwandtschaft, doch ich selbst wohne in Kirgisistan und bin zufrieden damit.“

## Buchpräsentation

Im Rahmen des 14. Forums der Russlanddeutschen wurde im Deutsch-Russischen Haus in Moskau das dreibändige Werk „Erinnerungskultur der Russlanddeutschen“ vorgestellt, das dem 75. Jahrestag der Deportation gewidmet ist und eindrucksvolle Dokumente von Zeitzeugen enthält. Der Zeitzeuge Edwin Grieb, Vorsitzender der



Hartmut Koschyk MdB eröffnet die Podiumsdiskussion zu deutschen Minderheiten Europas.

Gesellschaft „Wiedergeburt“ in Solikamsk, 370 Kilometer nördlich von Perm gelegen, kann sich an viele Tragödien erinnern. Grieb hat Pionierarbeit für die Dokumentation der Deportationsgeschichte geleistet und damit nachhaltig zur Entstehung des dreibändigen Werkes beigetragen. Als die Wehrmacht in die Sowjetunion einmarschierte und damit auch das Schicksal der russlanddeutschen Minderheit besiegelte, war Edwin Grieb gerade mal 16 Jahre alt. Grieb lebte in dem kleinen Dorf Heibudden bei Donezk in der Ukraine, als er in die Arbeitsarmee einberufen wurde. 15.000 Russlanddeutsche werden im Herbst 1941 in die Lager des Solikamsker Vorortes Borowsk einquartiert. Grieb war einer von ihnen.

Deportation, Trudarmee, Sondersiedlungen – drei historische Katastrophen, die innerhalb von 15 Jahren das Leben der deutschen Bevölkerung in unserem Land schlagartig veränderten. Mit der vorliegenden Trilogie sind diese vor 75 Jahren stattgefundenen Geschehnisse von Zeitzeugen und Zeitgenossen nunmehr zu Papier gebracht worden. Bundesbeauftragter Koschyk hob bei der Buchpräsentation die Wichtigkeit

der Erhaltung des historischen Denkmals der Russlanddeutschen hervor. Er würdigte die Arbeit an den Büchern und gratulierte allen, die daran beteiligt waren.

## 500 Jahre Reformation

Im Deutsch-Russischen Haus in Moskau besuchte Bundesbeauftragter Koschyk eine Kunstausstellung russlanddeutscher Künstler, die dem 500. Reformationsjubiläum gewidmet ist. Motive der Bilder sind verfallene bzw. wiederaufgebaute Kirchen in der Wolgaregion. Es fand ein festlicher musikalisch-literarischer Abend in der evangelischen St. Peter und Paul-Kathedrale statt, bei der die Ausstellung eröffnet wurde und die Kunstwerke in digitalisierter Form gezeigt wurden.

Der Erzbischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, Dietrich Brauer stammt aus einer russlanddeutschen Familie. Der Theologe ist seit März 2011 Bischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche im europäischen Russland und seit September 2014 Erzbischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland. Damit ist er

„Geistlicher Leiter“ des Bundes der Evangelisch-Lutherischen Kirchen in Russland, der Ukraine, in Kasachstan, Mittelasien und im Süd-Kaukasus.

Erzbischof Brauer informierte Koschyk über die geplanten Feierlichkeiten zum 500. Reformationsjubiläum. Das Gedenken an die Reformation trage dem Gedanken der Ökumene Rechnung, was sowohl für die katholische Kirche, als auch für die russisch-orthodoxe Kirche in Russland gelte. Erzbischof Brauer erwähnte auch die zurückliegende öffentliche Gedenkveranstaltung am 28. August 2016, die in Erinnerung an den 75. Jahrestag der Deportation in Moskau vor der „Lubjanka“ stattfand und von der Stadtverwaltung Moskau unterstützt wurde. An diesem Tag jährte sich der Erlass des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR „Über die Umsiedlung der Deutschen in die in der Wolga-Region wohnen“ vom 28. August 1941 zum 75. Mal, der letztendlich die massenhafte Deportation der Deutschen aus dem europäischen Teil der Sowjetunion in die Tiefen Sibiriens und nach Kasachstan oder Mittelasien einleitete. (aussiedlerbeauftragter.de)

## СОТРУДНИЧЕСТВО

## В ЦЕЛЯХ УКРЕПЛЕНИЯ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ

Государственный секретарь Республики Казахстан Гульшара Абдыкаликова встретилась с депутатом Бундестага Парламента Федеративной Республики Германия Сибилле Пфайфер, сообщает Пресс-служба Президента.

Во время беседы госсекретарь отметила, что Германия является ключевым партнером Казахстана в Европейском Союзе. Г.Абдыкаликова подчеркнула, что в этом году Казахстан готовится встретить 25-летний юбилей Независимости, а в следующем исполнится 25 лет установления дипломатических отношений между нашими странами. Наша страна за столь короткий по историческим меркам период достигла значимых результатов, и сегодня перед Казахстаном стоит задача войти в число 30 наиболее развитых государств мира. Для достижения этой задачи Президентом Казахстана выдвинуто Пять институциональных реформ и План нации «100 конкретных шагов».

В ходе встречи был обсужден ряд актуальных вопросов экономического, социально-культурного взаимодействия между Казахстаном и Германией. Стороны выразили удовлетворение текущей динамикой развития торгово-экономических и инвестиционных связей. Товарооборот между РК и ФРГ за январь-август 2016 года составил 1,2 млрд долларов. В настоящее время казахстанская сто-



Гульшара Абдыкаликова.



Сибилле Пфайфер.

рона и ведущие немецкие компании LANXESS, GEA, BASF, DACHSER, BAYWA ведут активные переговоры по запуску инвестпроектов в области строительства, химии, фармацевтики, машиностроения, энергетики, сельхозпереработки, металлургии и транспортной логистики.

Особое внимание было уделено реализации Соглашения о расширенном партнерстве и сотрудничестве между Республикой Казахстан и ЕС. В ходе встречи также обсуждены вопросы всестороннего продвижения женщин и реализации Целей устойчивого развития ООН.

Государственный секретарь проинформировала депутата Бундестага о подготовке к проведению международной выставки ЭКСПО-2017 в Астане. Г.Абдыкаликова отметила, что в день открытия Национального павильона Германии 12 июля 2017 года Казахстан ожидает участия высоких гостей из ФРГ.

В завершение встречи Государственный секретарь поблагодарила С.Пфайфер за содействие в укреплении диалога и взаимопонимания между Казахстаном и Германией.

## МСНК

## «МОЯ РОДИНА ТАМ, ГДЕ МОЙ НАРОД»

В Российско-немецком доме г.Москвы в рамках XIV Форума немцев России «25 лет. Вместе создаем будущее!» состоялась подиумная дискуссия «Немецкие этнические меньшинства Европы и постсоветского пространства – актуальное состояние, потенциал взаимодействия», модератором которой выступил тележурналист телерадиокомпании WDR Г.Краузе. Руководители самоорганизаций немецкого этноса стран бывшего Советского Союза попытались ответить на вопрос «Так где же все-таки родина российских немцев?».

## Олеся Клименко

Спикерами мероприятия выступили вице-президент Федералистского союза европейских национальных меньшинств О.К.Мартенс, уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств Х.Кошик; председатель Ассоциации немцев Казахстана А.Ф.Дедерер; председатель Народного совета немцев Кыргызстана В.И.Диль, представитель Федералистского союза европейских национальных меньшинств Е.Пензес, доктор философских наук, профессор, религиовед В.В.Шмидт. Участники обсудили становление немецкого этноса от тотальной дискриминации в начале Второй мировой войны до полноправных и активных субъектов гражданского общества на сегодняшний день, представили свое видение сотрудничества национальных меньшинств постсоветского пространства и ответили на вопросы, являются ли российские немцы единым народом и что для них означает родина.

Председатель Ассоциации немцев Казахстана Александр Дедерер на примере истории своей семьи рассказал о проблемах немецкого народа послевоенного периода: «Я родился в семье российских немцев в то время, когда нас убеждали, что мы фашисты. Это были тяжелые времена для нашего народа, и несмотря на то, что в 50-е годы репрессии прекратились, на бытовом уровне дискриминация все же оставалась. Когда я решил поступать в политехнический университет, мои родители возразили: «Куда ты идешь? Ты же немец!». Но юношеский максимализм двигал меня вперед и я хотел доказать, что мы – народ, достойный уважения». На вопрос о том, что для него означает родина, Александр Федорович ответил, что его родина находится там, где находится его народ. Казахстан, Германия, Россия – вот неполный перечень стран проживания немецкого этноса, и А.Дедерер надеется на укрепление сотрудничества и налаживание связей со всем немецким меньшинством, раскиданным по прихоти судьбы по земному шару. Большие надежды и перспективы для развития немецкого этноса в Казахстане Александр Дедерер связывает в первую очередь с молодежью, представив участникам форума вновь избранного председателя Союза немецкой молодежи Казахстана Артура Бартеля.

Похожая судьба и у Валерия Дилиа, председателя Народного Совета немцев Кыргызстана: «В детстве, когда я играл



Фото: Вероника Лихобабина

с детьми, меня называли фашистом. Значения этого слова я даже не понимаю, его объяснил мне отец». Несмотря на все трудности, Валерий Исидорович

но моя деловая активность не находит там применения. Я живу и работаю в Кыргызстане, что доставляет мне огромное удовольствие».



Хартмут Кошик.

закончил высшее учебное заведение, добился больших высот в общественной и государственной деятельности, на протяжении 20 лет руководит самоорганизацией немцев Кыргызстана, сохраняя язык и культуру своего народа. На вопрос, где для него родина, Валерий Диль ответил: «Я родился в Казахстане, вырос в Кыргызстане, комфортно чувствую себя в Германии, куда переехали все мои родственники, в числе которых и дети.

Ольга Мартенс, первый заместитель председателя МСНК, считает своей родиной село Александровка в Сибири, где она родилась и в котором прошло ее счастливое детство. Родители тщательно оберегали Ольгу от трагических историй своей семьи и всего немецкого народа, об этом она узнала повзрослев.

В свою очередь, уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев и национальных мень-

шинств Хартмут Кошик особо отметил значимость партнерских отношений Германии с правительствами государств, на территории которых проживают этнические немцы. Х.Кошик обратил внимание присутствующих на перспективы сотрудничества, которые открываются благодаря проводимым Межправительственным комиссиям. Инициативы Федерального правительства находят положительный отклик, что подтверждается усилением роли этнических немцев в жизни государств их компактного проживания и способствует налаживанию экономических связей.

Также уполномоченный по делам переселенцев в своем выступлении отметил роль самоорганизаций немцев, которая за 25 лет заметно возросла. По его словам, немецкие меньшинства значительно изменились и добились больших успехов. Кроме того, Х.Кошик напомнил о трагическом этапе российских немцев – периоде депортации и ущемлении их прав после войны, а также о намерении Германии поддерживать российских немцев на постсоветском пространстве для сохранения языка и этнической принадлежности.

В завершение дискуссии участники еще раз поздравили Международный союз немецкой культуры с 25-летним юбилеем, выразив свои пожелания успеха в достижении поставленных целей, расширения взаимодействия с федеральными, региональными и зарубежными партнерскими организациями.



Ольга Мартенс и Александр Дедерер.



Валерий Диль.

## LOGISTIK

## DKU PRÄSENTIERT SICH IN BERLIN

Die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) präsentierte sich sehr eindrucksvoll auf dem 33. Deutschen Logistik-Kongress vom 19. bis 21. Oktober 2016 in Berlin. Der Kongress fand unter dem Motto „Den Wandel gestalten“ statt. Er ist das größte Treffen von Logistikexperten in Europa. An drei Tagen haben sich 3.200 Teilnehmer aus Industrie, Handel, Logistikdienstleistung und Wissenschaft aus mehr als 40 Ländern über aktuelle und zukünftige Themen der Logistik ausgetauscht.

Dr. Günter Teßmann, Fachjournalist und Gastdozent der DKU

Das Generalthema des Kongresses war die Digitalisierung der Logistik. Wesentliche Merkmale der neuen digitalen Transformation sind die durchgängige Kommunikation und Vernetzung in der gesamten Lieferkette (Supply Chain) und ihre Planung in Echtzeit. Entsprechend einer Studie, deren Ergebnisse auf dem Kongress vorgestellt wurden, schätzen 73 Prozent der deutschen Unternehmen die Chancen für die Digitalisierung ihrer Geschäftsprozesse als hoch bis sehr hoch ein. Gleichzeitig wird der Kostendruck von den Unternehmen als der wichtigste zukünftige Trend eingeschätzt.

Deutschland ist nicht nur der Standort mit den weltweit größten Logistikunternehmen wie der Post-Tochter DHL oder der Bahn-Tochter Schenker. Das Land ist nach 2010 und 2014 auch 2016 wieder zum Logistikweltmeister gekürt worden. Unter 160 Ländern wurde von der Weltbank Deutschland zur führenden Nation in der Leistungsfähigkeit der Logistik ausgewählt. Vergleichsweise nimmt Kasachstan Rang 77 ein und hat sich damit gegenüber 2014 mit Rang 80 um drei Plätze verbessert.

Die DKU war auf dem Logistik-Kongress in Berlin gemeinsam mit dem „LogCentre“ auf Grund einer Einladung der Bundesvereinigung Logistik in Deutschland mit einem eigenen Ausstellungsstand vertreten. Das „LogCentre“ wird in Zusammenarbeit mit der deutschen Otto-von-Guericke-Universität



Valentina Jakupowa MA, Prof. Herbert Sonntag, Gastdozent der DKU, Dr. Schandos Kegenbekow, Dekan der DKU, Dr. Falk-Juri Knauff, Prorektor der DKU, Aschim Rachmedjanow MA, Martin Willhaus, Geschäftsführer der Kühne-Stiftung, Prof. Burghard Scheel, Vorsitzender des Kuratoriums am Fraunhofer-Institut.

(OVGU) in Magdeburg an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) in Almaty seit 2014 aufgebaut. Es hat das Ziel, Forschung, Ausbildung, Weiterbildung und Praxis auf dem Gebiet der Logistik in Kasachstan zu vernetzen. Eine vom „LogCentre“ durchgeführte Analyse der Bedürfnisse kasachischer Unternehmen, Hochschulen und Forschungseinrichtungen hat ergeben, dass eine Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften in der Logistik, insbesondere in den Bereichen Warehouse Management und Distributionslogistik, gefragt ist. Der von der DKU und dem „LogCentre“ ge-

meinsam genutzte Ausstellungsstand fand bei den Kongressteilnehmern ein großes Besuchsinteresse. Ebenso nutzten die kasachischen Kongressteilnehmer an den drei Kongresstagen die Möglichkeiten der vielfältigen Informationsangebote zu einem intensiven Studium und Erfahrungsaustausch. Neben dem Prorektor für Wissenschaft und Forschung, Dr. F. J. Knauff, und dem Dekan der Fakultät Wirtschaftsingenieurwesen, Dr. J.K. Kegenbekow waren Studierende der DKU, die in Deutschland an der TH Wildau einen sogenannten Doppelabschluss als Bachelor oder Master auf dem Gebiet der

Logistik absolvieren, wichtige Gesprächspartner für die Kongressteilnehmer.

Übereinstimmend war das positive Resümee der Kongressteilnahme durch die kasachischen Kongressteilnehmer an den drei Kongressen viele neue Erkenntnisse gewinnen können, die wir für die Unterstützung einer modernen Logistikentwicklung in Kasachstan nutzen werden“, sagte Kegenbekow. Knauff betonte, dass es auf dem Kongress möglich war, „wichtige neue persönliche Kontakte zu knüpfen, die bei der weiteren Entwicklung der DKU und des „LogCentre“ Früchte tragen werden“.

## ONLINE-HANDEL

## WENN DER POSTMANN NICHT MEHR KLINGELT

Rund drei Milliarden Pakete wurden 2015 in Deutschland verschickt. Es stockt allerdings auf der letzten Meile zum Kunden: Online-Händler, Zusteller und Startups suchen nach Alternativen.

Mathilda Jordanova-Duda

Online-Besteller müssen oft die Runde machen: Zu den Nachbarn, den Paketshops oder Packstationen, um ihre Sendungen abzuholen. Für Zusteller läppern sich die Kosten, wenn sie Touren mehrmals fahren müssen. „Der gestiegene Absatz im Online-Handel macht das Problem deutlicher“, sagt Prof. Michael Sommer, Spezialist für Logistik und E-Business an der Hochschule Koblenz. Also wurde und wird nach Alternativen gesucht.

Die Packstation des Marktführers DHL – eine jederzeit zugängliche Abholstation – war der Vorreiter. Dann kam der Paketkasten für das Eigenheim, der im Vorgarten im Boden verankert wird. Sowohl der Kunde als auch der Paketbote besitzen den passenden Chip zum Schloss. So können problemlos mehrere Pakete pro Tag geliefert werden und – mit einem Abholungsaufrag – sind auch Retouren möglich. Der Nachteil: Pakete von der Konkurrenz müssen draußen bleiben. Die Konkurrenz aber hat reagiert. Hermes, GLS und DPD haben gemeinsam die Firma ParcelLock gegründet. Sie hat ein Codierungssystem entwickelt, mit dem seit September einige Paketkästen und –anlagen für Mehrfamilienhäuser ausgerüstet sind. Das System ist offen: Selbst Wettbewerber DHL kann darin Pakete ablegen.

„Darüber hinaus können auch Einzelhändler oder Stadtkuriere den Kasten nutzen“, heißt es bei ParcelLock. Zugangsberechtigungen und Retouren-Aufträge erteilt der Kunde per App: Dafür verwendet er das System TANs wie im Online-Banking. Er kann auch Codes individuell vereinbaren: zum Beispiel mit dem Weinhändler, der persönlich liefert, oder mit dem Kollegen, der etwas vorbeibringt. Es gibt auch Kästen, die klassisch mit Schloss und Riegel funktionieren. Faltbare Boxen mit



Frachtzentrum der Deutschen Post in Nürnberg.

PIN und Taschen mit einem Vorhängeschloss sind eine Option für Mieter, die nicht so ohne Weiteres in die Bausubstanz eingreifen dürfen. Man befestigt sie mit einem Sicherheitsgurt an der Tür. Bevor man sich einen Behälter anschafft, empfiehlt Michael Weber, Betreiber der Webseite paketkaesten.com, realistisch einzuschätzen, was und wie oft man online ordert, wie groß, teuer oder verderblich die Einkäufe sind und wer sie üblicherweise vorbeibringt. „Der Druck, die Zugangssysteme zu vereinheitlichen, muss vom Markt kommen“, sagt Prof. Sommer. „Es wird ähnlich laufen wie bei anderen Normen, dass man sich aufeinander zu bewegt. Möglicherweise würden aber auch einige Marktführer – wie bei Smartphones – die eigenen Lösungen weiter betreiben, um sich von der Konkurrenz abzusetzen“. In einigen Regionen sei die Deutsche Post DHL auf dem Lande historisch bedingt sehr stark vertreten. Dort hätten die Kunden vielleicht weniger Interesse an einem offenen System.

Großstädter haben sowieso viel mehr Alternativen. Amazon zum Beispiel probiert in Kooperation mit Audi und DHL die Zustellung in den Kofferraum aus. Der Wagen muss auf einem frei zugänglichen Parkplatz stehen und technisch entsprechend aufgerüstet sein. Der Postbote ordert ihn mit einer App und öffnet den Kofferraum mit einem Code. Dieser verfällt, sobald die Heckklappe geschlossen ist.

Amazon macht aber auch der Post mit ihren rund 3000 Paketstationen direkt Konkurrenz, indem es neuerdings eigene Paketkästen („Locker“) an Shell-Tankstellen aufstellt. Dass der Online-Handelsriese immer wieder mit neuen Liefermethoden vorprescht, erklärt Prof. Sommer damit, dass Amazon für viele Kleinhändler die Logistik einschließlich Rücksendungen abwickelt. „Die ganze Schiene hin und zurück in einer Hand zu haben, würde Kosten einsparen“. Ein eigenes Logistiksystem hat auch das Start-up Lockbox entwickelt: Der Kunde lässt seine Bestellungen an das

Startup liefern. Die Jungunternehmer verpacken die Ware in die passende Box, bringen sie an die Adresse und ketten sie mit einem Stahlseil an einen vorher angebrachten Türanker. Später holt Lockbox die leere Kiste ab. „Eine temporäre Paketstation“ nennt sich dieser Service, der gegenwärtig in einigen Großstädten hauptsächlich für Lebensmittel und Getränke genutzt wird.

Wie die neuen Zustellmöglichkeiten den Einkauf beeinflussen werden, ist noch nicht absehbar. Auf dem ersten Blick spricht vieles dafür, dass mehr online eingekauft wird, meint der Logistik-Experte. Bisher werden vor allem Mode und Elektronik geordert. Nun könnten auch Dinge des täglichen Bedarfs öfters bestellt werden. Wenn jedoch die Retouren bequem zuhause oder aus dem Auto abgeholt werden können, wird möglicherweise auch die Zahl der Rücksendungen vor allem auf dem Lande weiter ansteigen. „Das streben die Unternehmen natürlich nicht an.“

Und wie sicher sind die neuen Methoden? Bisher sei nichts aus ihren Behältern verschwunden, behaupten die Anbieter. Doch wer haftet, falls die Ware nicht in der Hausbox oder im Kofferraum liegt? „Grundsätzlich der Kunde, sobald das Paket im Kasten landet und nichts Abweichendes vereinbart wurde“, gibt ParcelLock Auskunft.

Da es noch keine rechtlichen Vorschriften gebe, versuchten die Unternehmen diese Fragen in ihren Geschäftsbedingungen zu regeln, so Prof. Sommer. „Wahrscheinlich wird das am Ende über Präzedenzfälle geklärt“. Webseiten-Betreiber Weber erinnert daran, dass Paket- wie Briefkästen grundsätzlich durch die Hausratversicherung gedeckt seien. Ob sich eine Zusatzversicherung lohne, hänge davon ab, wie oft man Wertvolles bestelle. DW.DE. 19.10.2016

## АСТАНА-ЭКСПО-2017

## НАЧАТА ПЕРЕДАЧА ПАВИЛЬОНОВ НА ЭКСПО-2017

Председатель Правления национальной компании «Астана-ЭКСПО-2017» Ахметжан Есимов передал первые павильоны странам-участникам международной выставки: Китаю, Франции, Германии, Венгрии и Турции.



Передача павильона Германии.

«Сегодня для нас и нашей национальной компании знаменательный день – завершено строительство пяти ключевых объектов выставки. Это международные павильоны, ЭКСПО-городок на 1374 квартиры, ЭКСПО-Офис, здание отдела внутренних дел и Центр исследования энергии, суммарная площадь которых составляет 482 тысячи кв. метров», – отметил А.Есимов в ходе торжественной передачи павильонов.

«Сегодняшний день важен еще и тем, что он означает начало активной фазы контентного наполнения. За 222 дня до открытия выставки мы начинаем передавать павильоны и жилье. Я думаю, что этого времени вполне достаточно для качественного наполнения ваших павильонов. Для обеспечения взаимодействия открыто специальное техническое бюро, а также начал функционировать Аккредитационный центр», – сообщил Председатель Правления национальной

компании. «Как видите, – продолжил он, – мы готовы оказать вам всяческое содействие: помощь участникам выставки, начиная от юридических консультаций до других организационных вопросов».

А.Есимов также напомнил, что проект ЭКСПО осуществляется в непростое кризисное время. Но при всемерной поддержке Главы государства он стал одной из самых реальных антикризисных программ. В строительстве и подготовке выставки задействовано более 300 отечественных предприятий практически со всех регионов Казахстана. «Таким образом, проект позволил создать и сохранить около 50 тысяч рабочих мест. Только здесь на этой строительной площадке занято 14 тысяч человек», – рассказал он.

Кроме того, за время строительства объектов местными компаниями выполнено работ и оказано услуг на сумму 492 млрд. тенге. «Работы продолжаются



Посол ФРГ в РК Рольф Мафэаль.

согласно графику и по остальным объектам выставки – национальному павильону «Сфера», конгресс-холлу и гостинице. В следующем году предстоит организация общественных зон, благоустройство территории», – заверил председатель правления компании. Кроме того, в дальнейшем состоялась торжественная передача квартир для членов международных делегаций Франции и Китая.

Франция заняла павильон площадью 1069,1 квадратных метра и назвала его «Энергетический поворот для зеленого роста». Свои разработки в области зеленой энергетики страна раскроет в трех подтемах: город будущего, возобновляемая энергия и экологические виды транспорта.

Китай занял павильон площадью в 1000 квадратных метров. Отличием павильона «Зеленый Шелковый путь» станет театр мечты будущей энергии, который покажет новую мысль энергетического

сотрудничества КНР со странами вдоль Шелкового пути, а также со странами всего мира. Площадь павильона Венгрии составляет 411,9 квадратных метров. Тема павильона «Энергия будущего объединяет нас» основана на географических, экономических особенностях доступных источников энергии страны. Павильон продемонстрирует новейшие установки в области электрического и городского планирования, подчеркивая характер Венгрии, которая является страной воды, солнца и ветра.

Площадь павильона Германии составит 1249,5 квадратных метра и будет называться «На пути к энергии». Турция же заняла павильон площадью в 959 квадратных метров. Напомним, что международная специализированная выставка пройдет в городе Астане с 10 июня по 10 сентября 2017 года, в ходе которой ожидается порядка пяти миллионов посетителей.

## СЕМИНАР

## ЦИФРОВАЯ РЕАЛЬНОСТЬ «ИНДУСТРИЯ 4.0 И ИЗМЕРЕНИЯ В ПРОМЫШЛЕННОСТИ»

В Астане прошел семинар «Индустрия 4.0 и измерения в промышленности» с участием представителей государственных органов, АО «НК «КТЖ», АО «КИРИ», АО «Казатомпром», АО «Арселор Миттал Темиртау».

В ходе мероприятия, организованного Министерством по инвестициям и развитию РК в рамках проекта «Содействие развитию промышленной метрологии» Федерального физико-технического института Германии (PTB), рассматривались аспекты развития в мире новой ступени промышленного развития «Индустрия 4.0», заключающейся в организации производства, при которой взаимодействуют не только люди с машинами, но и машины между собой, а цифровая реальность предвдвывает и дополняет собой физическую.

Перед участниками семинара выступил эксперт ведущего германского института по автоматизации производственных процессов имени Фраунхофера (Fraunhofer) Кристиан Тойч. Он рассказал казахстанским специалистам об основных принципах и подходах к внедрению Индустрии 4.0 и опыте Германии.

Эрик Тростман, эксперт Института Фраунхофер, в своем докладе осветил вопросы роли измерений в процессах цифровизации промышленности, развития новых методов измерений и аспекты их практического применения. Он привел



примеры последних разработок в области оптических измерений, которые наиболее востребованы в связи с внедрением цифровых технологий. Семинар с участием экспертов Германии входит в число мероприятий, запланированных

Министерством по инвестициям и развитию РК, с целью создания в Казахстане условий для внедрения передовых промышленных технологий и перехода к новым методам производства согласно Индустрии 4.0. В частности, через раз-

работку необходимой нормативной базы (стандартов) и обеспечение необходимыми методами испытаний и измерений, которые позволят отечественным предприятиям внедрять эти технологии в практику производства.

## INTERVIEW

## WIRKEN AUF TAUSENDEN QUADRATKILOMETERN

Der neue Generalkonsul Jörn Rosenberg hat sich ganz bewusst um den Einsatzort Almaty beworben. Im Gespräch mit der DAZ sieht er gespannt dem kommenden Jahr entgegen und freut sich schon auf den Schnee in den Bergen.

■ **Sie sind mittlerweile ein paar Monate in Almaty, haben Sie sich eingelebt, fühlen Sie sich wohl?**

Ich habe mich hier von Anfang an wohl gefühlt. Ich bin gerne nach Almaty gekommen. Ich hatte, im Zuge meiner diplomatischen Tätigkeit auch schon früher viel in den Staaten des Ostblocks, wie es damals noch hieß, zu tun. Ich habe in Warschau, Prag, Moskau und Temeswar gearbeitet und da auch schon Erfahrungen mit der Deutschen Minderheit gesammelt.

■ **Also haben sie sich zielgerichtet um die Stelle in Almaty beworben?**

So ist es. Obwohl ich noch nie in der Stadt war, wusste ich, dass Almaty zwar nicht die Hauptstadt Kasachstans ist, aber doch die wichtigste Stadt des Landes – das kulturelle, wirtschaftliche und intellektuelle Zentrum. Auch für die ganze zentralasiatische Region ist es eine bedeutende Stadt, etwas, dass man neudeutsch als „Hub“ bezeichnen würde.

■ **Sie sagten in einem früheren Gespräch einmal, dass Sie Ähnlichkeiten zwischen Kasachstan und Kanada sähen. Was sehen Sie hier als die größten Herausforderungen?**

Ich glaube eine Parallele gibt es sicherlich in Bezug auf die Weite des Landes. Damit verbunden ist natürlich die Herausforderung, dass es mit viel Aufwand verbunden ist, wenn man im Land wirken will. Man muss viel reisen. Die Distanzen sind viel größer und man muss mehr planen. Der Amtsbezirk des Generalkonsulats Almaty umfasst den Süden und den Westen des Landes und erstreckt sich über tausende von Kilometern. Und das bei einer doch teilweise schwierigen Infrastruktur. Für mich persönlich unterscheidet sich Kasachstan von Kanada natürlich auf sprachlicher Ebene. Ich bin nicht, wie mit dem Englischen, das ich als Schulfach bereits gelernt habe, mit Russisch aufgewachsen. Und auch die Medienlandschaft ist ganz anders aufgebaut als in Nordamerika.

■ **Haben sie schon Besuche im westlichen oder südlichen Teil des Landes geplant?**

Diese Besuche sind bereits in der Planung. Im Laufe des nächsten Jahres werde ich jede Oblast in meinem Konsularbezirk besuchen. Das will ich mit unseren Ansprechpartnern aus Wirtschaft und Kultur koordinieren und natürlich ganz besonders Wert auf Kontakt mit der deutschen Minderheit legen, sofern Vertreter dieser in den jeweiligen Regionen leben. Ich lege auch großen Wert auf die Zusammenarbeit mit unseren Kulturmittlern.

■ **Sie haben nun schon mehrfach die deutsche Minderheit angesprochen. Das ist natürlich ein Thema, das unsere Leserschaft besonders interessiert. Wie wichtig ist dem Generalkonsulat die deutsche Minderheit?**

Die Zusammenarbeit mit der deutschen Minderheit ist eine zentrale Aufgabe für meine Kollegen und mich als Generalkonsul. Die deutsche Minderheit ist ein Brückenbauer zwischen unseren beiden Ländern. Gerade deshalb sind für mich eine enge Zusammenarbeit und gemeinsame Projekte wichtig, insbesondere im Einsatz für die deutsche Sprache. Hierfür nutzen wir unsere Möglichkeit durch die Vergabe von Stipendien, Zusammenarbeit mit Schulen oder der Deutsch-Kasachischen Universität.

■ **Sehen Sie, gerade mit Hinblick darauf, dass es eine ausgeprägte deutsche Vergangenheit und Geschichte in Kasachstan gibt, ausschließlich Vorteile? Oder ist diese auch eine Herausforderung?**



Foto: Anne Grundig

Seit August 2016 ist Jörn Rosenberg neuer Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Almaty. Vor Übernahme dieser Aufgabe war er von 2013 bis 2016 als stellvertretender Botschafter an der Deutschen Botschaft in Ottawa (Kanada) tätig. Frühere Auslandsverwendungen führten Herrn Rosenberg an die Deutschen Botschaften in Moskau, Washington D.C., New Delhi, Warschau und Prag. Von 1997 bis 2000 war er Deutscher Generalkonsul in Temeswar (Rumänien). Nach Absolvierung des Militärdienstes studierte Herr Rosenberg Jura an den Universitäten in München, Kiel und Speyer sowie Internationales Recht an der London School of Economics und der Universidad Javeriana in Bogotá (Kolumbien). Generalkonsul Rosenberg ist verheiratet und hat zwei Kinder. Er spricht Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch und Russisch. GK

Wenn man mal einen Globus zur Hand nimmt und sich überlegt, welches Land keine historische Verbindung mit Deutschland hat, dann merkt man schnell, dass da nicht viele Länder übrig bleiben. Heute ist Deutschland vor allem als Exportweltmeister wirtschaftlich weltweit vernetzt. Und gerade in diesem Kontext sehe ich die deutsche Minderheit hier in Kasachstan als besondere Chance für unsere Zusammenarbeit.

■ **Was sind Ihre weiteren Pläne, welche Bereiche interessieren Sie persönlich?**

Meine Aufgaben hier sind klar definiert: Förderung der deutschen Minderheit und der deutschen Sprache, wir arbeiten eng mit dem Goethe-Institut, dem DAAD, der DKU und den anderen Kulturmittlern zusammen. Auch die Unterstützung der deutschen Wirtschaftsunternehmen ist ein wichtiger Teil unserer Arbeit. Ich will versuchen, die wirtschaftliche Zusammenarbeit örtlich wie inhaltlich auch auf Bereiche auszuweiten, in denen die deutsche Wirtschaft bislang noch nicht so gut aufgestellt ist.

■ **Welche Prognose können Sie für das kommende Jahr zu den deutsch-kasachischen kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen abgeben?**

Es gibt im nächsten Jahr zwei wichtige Ereignisse, die auch auf hochrangiger politischer Ebene zu einem Austausch führen werden. So begeben wir zunächst im Februar das 25-jährige Jubiläum der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan. Und natürlich hoffen wir im Rahmen der Expo 2017 auf eine rege Besuchstätigkeit. Unsere Beziehungen sind gut, aber gute Beziehungen können auch immer noch besser werden und dieser Aufgabe wollen wir uns mit allen uns zur Verfügung stehenden Mitteln widmen.

■ **Eine Frage zum Investments-Flow. Es gab in Kasachstan ja in jüngster Zeit einige wirtschaftliche Probleme – die Abwertung der Währung und ein Rückgang des Wirtschaftswachstums.**

■ **Ist Deutschland nach wie vor an einer wirtschaftlichen Zusammenarbeit interessiert, trotz Krise?**

Wie wir zum Beispiel kürzlich bei dem Tag der deutschen Wirtschaft sehen konnten, ist dieses Interesse lebhaft vorhanden. So besuchten gerade im Oktober zahlreiche Wirtschaftsdelegationen aus Deutschland Almaty. Außerdem glaube ich, dass die deutsche Wirtschaft und die deutschen Unternehmen im Gegensatz zu vielen Unternehmen aus anderen Ländern sehr konstante Wirtschaftsbeziehungen pflegen. Das heißt: wenn eine wirtschaftliche Schwächephase eintritt, sind die Deutschen nicht die ersten, die weglaufen. Sie denken mittel- und langfristig und bauen ihr Investitionsverhalten entsprechend auf. Die wirtschaftlichen Aktivitäten sind zwar aufgrund der gesunkenen Rohstoffpreise in den letzten Jahren zurückgegangen, aber gerade in dieser Zeit hat sich gezeigt, wie viele mittelständische und auch kleine Betriebe trotzdem hierher kommen. Kasachstan ist ein sehr großes Land, 85% der wirtschaftlichen Zusammenarbeit Deutschlands in Zentralasien erfolgt hier. Dies unterstreicht, wie interessant und wichtig Kasachstan für die deutschen Unternehmen ist.

■ **Nun einige persönliche Fragen. Sie und Ihre Frau sind in Almaty. Wie verhält es sich mit Ihren Kindern?**

Natürlich ist so ein Umzug für eine Familie immer eine neue Situation. Unsere Kinder haben beide die Schule bereits abgeschlossen, unser Sohn studiert in Kanada, unsere Tochter in Bayern. Es ist für alle eine neue Situation mit einer ungewohnten räumlichen Distanz zwischen uns.

■ **Was sind ihre persönlichen Interessen, abseits der Diplomatie?**

Ich denke, dass meine Frau und ich dem gemeinsamen Hobby des Skifahrens hier in der Region sehr gut nachkommen können. Ansonsten besuche ich gerne die Oper und gute Konzerte und auch hier und ich denke, dass ich hierbei in Almaty auf meinen Geschmack kommen werde.

■ **Können wir dann auch, was die Musik angeht, durch Sie eine lebhaftere Zusammenarbeit mit Deutschland erwarten?**

Auch dieses Jahr wird es zu Beginn der Adventszeit – am ersten Samstag im Dezember – wieder ein Weihnachtskonzert\* geben, auf das ich mich schon sehr freue. Das Programm wird neben internationalen auch schöne deutsche Weihnachtslieder enthalten. Ich hoffe, viele Ihrer Leser bei diesem Konzert begrüßen zu können! ■

■ **Vielen Dank für das Gespräch.**

Das Interview führte Julia Boxler

\*Das Weihnachtskonzert findet am 3. Dezember um 18.30 Uhr in Almaty in der Katholischen Trinitatis-Kathedrale statt, Tlendijew Str. 9

- sich um etwas bewerben – претендовать на должность
- Herausforderung, f – (жизненный) вызов на что-л.
- Medienlandschaft, f – медийный ландшафт
- Wert legen auf etwas – придавать значение чему-л.
- klar definieren – чётко определять
- Abwertung der Währung – девальвация, обесценивание валюты
- Wirtschaftsbeziehungen, pl – экономические отношения
- gesunkene Rohstoffpreise – снижение цен на сырьё
- auf seinen Geschmack kommen – находить что-л. по своему вкусу
- Adventszeit – время Адвента, предРождественское время

## MEDIZIN

## VORSORGE STATT NACHSORGE

Im Hörsaal der Kasachischen nationalen medizinischen Asfendijarow-Universität steht an diesem Morgen der Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland, Jörn Rosenberg, am Podium. Er ist nicht gekommen, um eine Vorlesung zu halten, sondern um das Symposium des deutsch-kasachischen Netzwerkes zur Diagnostik von gefährlichen Infektionskrankheiten zu eröffnen.

Anne Grundig

■ Das Projekt läuft im Rahmen des deutschen Biosicherheitsprogramms, das 2013 vom Auswärtigen Amt ins Leben gerufen wurde. Ziel ist es, ein deutsches Partnerschaftsprogramm für biologische Sicherheit und Gesundheitssicherstellung umzusetzen, und dadurch biologische Risiken zu verringern. Zu den Schwerpunktländern zählen Marokko, Tunesien und Sudan. Weiter engagiert sich das Projekt in Georgien sowie in den zentralasiatischen Ländern Kirgisistan, Tadschikistan, Usbekistan sowie Kasachstan.

■ **Kooperation und Austausch**

Zu den wichtigen Aspekten der deutsch-kasachischen Zusammenarbeit zählt Rosenberg unter anderem die Ausbildung kasachischer Ärzte auf internationalem Stand sowie den Austausch von Doktoranden, wodurch die Kooperation gestärkt werde. Durch das Partnerschaftsprogramm könne gemeinsames Wissen genutzt werden, um das Gesundheitssystem auszubauen und zu verbessern. „Auch wenn das Programm (Anm.d.Red.: deutsche Biosicherheitsprogramm) schon mehrere Jahre läuft, so ist es hochaktuell in unserer globalisierten Welt“, erklärt Rosenberg. Bei allen Vorteilen der Forschung dürfe man die Gefahr des Missbrauchs oder die unbeabsichtigte Verbreitung von Gefahrenstoffen nicht unterschätzen.



Foto: Anne Grundig

■ **K. Abdiyeva untersucht für ihre Doktorarbeit Erreger von Zecken in den Oblasten Almaty und Kyzylorda.**

Dr. Aizhan Yesmagambetova, Vertreterin des Komitees für Verbraucherschutz sowie des Ministeriums für Wirtschaft der Republik Kasachstan, betont, dass jeder Dritter weltweit an einer Infektion sterbe und daher Prävention von großer Wichtigkeit sei. Das beweise der Ausbruch der Erkrankungen Ebola und Zika-Fieber. Infektionen verbreiten sich in der globalen Welt schnell, das verlange besondere Arbeit und Zuwendung. Es sei eine Aufgabe, die internationale Zusammenarbeit benötige, bekräftigt Yesmagambetova. „Daher ist es wichtig, dass wir heute alle hier sind als Vorbild für die Durchführung des gemeinsamen deutsch-kasachischen Netzwerkes zur Diagnostik von gefährlichen Infektionskrankheiten.“



Foto: Anne Grundig

■ **Gruppenbild der Teilnehmer des Symposiums. Das Projekt läuft seit 2013 und steht unter der Leitung von Dr. Sandra Essbauer (I.R.5.v.I.) vom Institut für Mikrobiologie der Bundeswehr.**

Das Institut für Mikrobiologie der Bundeswehr in München ist einer der Projektpartner, das sich im Rahmen des Partnerschaftsprogramms zur Biosicherheit seit 2013 in Kasachstan engagiert. Seither reist Dr. Sandra Essbauer, Projektleiterin, mit ihrem Kollegen Dr. Stefan Frey regelmäßig nach Almaty, um den Kontakt mit kasachischen Mikrobiologen und Ärzten zu suchen. Weiter sind auch das Robert-Koch-Institut, das Friedrich-Loeffler-Institut, das Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin und die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) Teil des Netzwerkes.

■ **Kleine Tierchen – große Gefahr?**

Einen großen Meilenstein in Kasachstan habe die Forschung an kleinen Tierchen gesetzt. Zecken geraten bezüglich Infektionskrankheiten zunehmend in den Fokus. Wer hatte noch nicht solch ein ungewolltes Mitbringen an Armen oder Füßen nach einem Spaziergang. Vor allem zwischen März und Juni, wenn die Temperaturen steigen und die Landschaft blüht, sei das Risiko hoch, von den Parasiten gebissen zu werden und sich mit Krankheiten wie Hirnhautentzündung oder Krim-Kongo-Fieber anzustecken.

■ **Weit verbreitet und vielfältig**

Laut Dr. Zhanna Shapiyeva seien Zecken in Kasachstan weit verbreitet und vielfältig in ihrer Spezies. Sie kämen in allen Vegetationen des Landes vor, von der Steppe, den Wäldern bis hin zur Wüste. Anhand von Fotos stellt Shapiyeva die wichtigen Zeckenarten vor und erklärt, wie Forscher durch Sammeln und Laborarbeit die

Tiere überwachen. Solch ein Monitoring sei vonnöten, da viele Zeckenarten und deren Ausbreitungsgebiete noch nicht ausreichend erfasst seien.



Foto: Anne Grundig

■ **Laut Z. Shapiyeva seien Zecken in Kasachstan weit verbreitet und vielfältig in ihrer Spezies.**

Umso wichtiger erscheinen die Forschungsarbeiten von den Doktoranden, Karlygash Abdiyeva und Nurkeidi Turebekov. Sie untersuchen, welche Erreger in



Foto: Anne Grundig

■ **Doktorand N. Turebekov will mit seinem gewonnenen Wissen über Infektionskrankheiten durch Zecken seine kasachischen Kollegen unterstützen.**

den Zecken aus den Oblasten Almaty und Kyzylorda vorkommen. Laut Abdiyeva gebe es bis zu 50 Fällen von Zeckenzephalitis pro Jahr in Kasachstan, daher sucht sie gezielt nach diesem Erreger. Bisher habe sie keine Tiere mit Zeckenzephalitis in Kyzylorda gefunden, dafür aber in Almaty. Ihr Kollege Turebekov erforscht die Verbreitung von Rickettsiosen. Das sind Erkrankungen, die in schweren Fällen zu ausgeprägten Hautschädigungen führen können. Turebekov fand Erreger vor allem in den Gebieten Yenbekhikazakh sowie Syrdaraya. Eine hohe Ansteckungsgefahr für Borreliose sei in Tekeli.

Abdiyeva und Turebekov skizzieren ebenfalls die Übertragungskette der Erreger von Tieren auf Menschen, wobei klar wird, dass nicht nur Zeckenbisse die Krankheiten übertragen, sondern auch Vögel oder das Trinken von roher Milch.

■ **Neues Level der Diagnostik**

Grund für Panik sei aber nicht gegeben, versichern die Doktoranden. Man solle vorsichtig sein und sich gegen Zeckenbisse schützen. Auf die Frage, warum sie sich für diese kleinen Tierchen interessieren, antwortet Abdiyeva, dass es ein neues Gebiet sei und mit ihren Forschungsergebnissen könne sie das Gesundheitssystem verbessern. Es werde ein neues Level der Diagnostik von Bakterien und Viren erreicht. Turebekov lobt die moderne Technologie, die man für die Forschung erhalten habe. „Ich möchte meinen kasachischen Kollegen helfen und mit ihnen das Wissen über die gefährlichen Infektionskrankheiten teilen, das wir in diesem Projekt erworben haben.“ ■

## LEICHTATHLETIK-STIPENDIUM

Im Rahmen der Auslandstrainerschule zählt die Einrichtung der mit der Universität Mainz vereinbarten Studiengänge für Stipendiaten aus den Entwicklungsländern zu den wichtigsten und besonders langfristig wirkenden Maßnahmen des DLV zur Förderung der Leichtathletik in den Entwicklungsländern. Die Studiengänge schließen mit einem Diplom ab, das im Bereich der Leichtathletik weltweit Anerkennung findet. Seit der ersten Einrichtung im Jahr 1977 haben 39 Lehrgänge aus 92 Ländern die Kurse erfolgreich durchlaufen. Sie arbeiten größtenteils im Bereich der Leichtathletik, aber auch in anderen Sportbereichen erfolgreich als Trainer oder Athletenmanager bis hin zu Ministerposten und übernehmen vielfach die Funktion von Multiplikatoren in ihren Herkunftsländern. Sie sind als Alumni der Mainzer Kurse in einem Alumninetzwerk des DOSB miteinander verbunden. Der DLV arbeitet eng mit dem Auswärtigen Amt und dem Deutschen Olympischen Sportbund zusammen.

**Dauer: 01. Juni 2017 - 31. Juli 2018**  
**Bewerbungsbeginn: Oktober 2016**  
**Meldeadschluss: 10. Dezember 2016**  
**Bendachrichtigung: Ende Feb. 2017**

Interessenten melden sich über die zuständige Deutsche Botschaft in ihrem Land an. Die Bewerbungen in Original haben rechtzeitig bis zum 10.12.2016 in Mainz vorzuliegen.

**Achtung: Altersgrenze 40 Jahre!**  
Dieser Anmeldung ist eine Befürwortung des nationalen Leichtathletikverbandes, ein Gesundheitsnachweis und vier biometrische Fotos beizufügen.

*Weitere Informationen:*  
<http://tiny.cc/04ldgy>, <http://tiny.cc/q5ldgy>.

ИНТЕРВЬЮ

# МОДЕРНИЗИРОВАТЬ МОЛОДЁЖНУЮ РАБОТУ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

В Павлодаре состоялась Международная тематическая молодёжная академия, где кроме творческих и образовательных лабораторий состоялись выборы председателя Союза немецкой молодёжи Казахстана. Большинство голосов был избран Артур Бартель, начинавший свою деятельность в КНМ при Павлодарском областном обществе немцев «Возрождение». Сегодня Артур Бартель рассказывает о задачах Академии и новых направлениях в молодёжной работе Ассоциации немцев Казахстана.

**■ - Планируя молодёжную Академию, какие цели и задачи были поставлены вами как экспертом по молодой работе Ассоциации немцев Казахстана?**

Основная цель мероприятия – консолидация и активизация немецкой молодёжи Казахстана, мы хотели рассказать о структуре деятельности Ассоциации немцев «Возрождение», объяснить, каким образом происходит формирование и защита бюджета, согласование всех проектов по молодёжному полю в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане. Одним из важных аспектов Академии была этническая составляющая – немецкий язык, традиции в проведении встреч, праздников, торжественных приемов, оформление мероприятий, что способствует сохранению немецкой идентичности.

Перед нами стояло много задач, однако я бы выделил следующие: отчетно-выборная конференция СНМК; повышение языковой компетентности и заинтересованности у молодежи в изучении немецкого языка; обсуждение новых проектов и инициатив, оптимизация деятельности Союза немецкой молодёжи Казахстана, ликвидация информационного вакуума в молодёжной деятельности Ассоциации.

В течение пяти дней ребята посещали лаборатории по этикету и психологии, театральному и танцевальному мастерству, все это дало замечательный результат, и мероприятие прошло на самом высоком уровне. В нём приняли участие не только представители немецкой молодёжи, но и Ассамблеи народа Казахстана.

В рамках молодёжной Академии прошли экскурсии по Павлодару, где состоялась знакомство с немецкими предприятиями города, посещение Инновационного Евразийского Университета, Центра обслуживания молодёжи при управлении молодёжной политики Павлодарской области, где ребята рассказали о волонтерской деятельности и возможностях для молодёжи в регионе.

Во время танцевальных лабораторий молодёжь изучала танцы прошлых лет – полонез, польку и другие. На театральном мастер-классе ребята готовили пантомиму, основная задумка которой – осмыслить, к чему должен стремиться молодой человек. Ведь в последнее время многое стало доступным, и молодые люди перестали задаваться высокими целями и мечтать. Все эти вопросы рассматривались в лабораториях по психологии наряду с возможностями личностного роста и качеств, которые в дальнейшем способствовали бы интеллектуальному развитию и карьерному продвижению молодых людей.

**- Артур, молодёжь большинством голосов избрала вас председателем Союза немецкой молодёжи Казахстана. На какие основные моменты будет опираться ваша новая концепция?**

У нас было заседание совета, где мы определили для себя основные направления, которые будут способствовать активизации деятельности Союза немецкой молодёжи Казахстана на ближайшие несколько лет. Сегодня у нас много молодёжных клубов, но, к сожалению, не все из них достаточно активны, и мы пришли к выводу, что деятельность клуба не



должна зависеть только от финансирования, которое он получает. Существуют другие источники финансирования, например, проекты по линии молодёжной политики и т.д. Второе направление – это структуризация молодёжной работы, нам необходимо четко разграничить, в каком направлении будет работать каждый клуб, необходимо организовать помощь клубам в выработку и принятии своих уставов, на основании которых они будут работать. Также мы переходим на работу в рамках программы действий, некоторые клубы их уже написали, где отражены основную проблематику и пути ее решений. Третий пункт – развитие молодёжного партнёрства. С 24 по 28 ноября в г.Кемерово пройдет II Российско-германо-казахстанский форум, на котором будет заключено партнёрское соглашение между Союзом немецкой молодёжи Казахстана, Российской молодёжной объединением и Молодёжным и студенческим объединением из Германии (JSDR). У нас уже есть партнёрские соглашения между некоторыми клубами, но подобное будет заключено впервые. Изначально мы решили посмотреть, как партнёрство будет развиваться, и пришли к выводу заключить официальное соглашение, чтобы в бюджете молодёжного поля появился пункт «Международное партнёрство».

Четвертое направление – работа с госорганами. Некоторые молодёжные клубы Казахстана работают обособленно, не принимая участия в деятельности Ассамблеи народа Казахстана. Мы же считаем, что жить в многонациональной стране и не быть частью Ассамблеи – это неприемлемо. Поэтому мы планируем активно развивать деятельность с АНК и молодёжными структурами этнокультурных объединений. Ярким примером такого сотрудничества стала Международная тематическая академия, прошедшая в г. Павлодаре, а также воркшоп по этножурналистике (г.Павлодар, 2015 г.), где активное участие принимали представители АНК. Кроме того, мы планируем сформировать общую базу идей и проектов, важно создать платформу, где будут храниться идеи проектов, их обоснования, стратегии, программы. Это значительно облегчит работу молодёжи и поможет прийти к единой форме заявки. Сколько бы мы ни говорили и ни учили, нередко сталкиваемся

с некачественным написанием заявок. Мы планируем провести воркшоп для лидеров молодёжных клубов, где будет разъяснена вся проектная документация, начиная от составления подготовкой заявки до отчета.

И последнее направление – согласование всех шагов председателя СНМК и молодёжных лидеров. Мы пришли к выводу, что председатель должен вводить Совет в курс дела о поездках, где он представляет деятельность Союза, и если приходят какие-либо приглашения, то решение будет приниматься Советом. Лишь Совет будет решать, кто будет участвовать в том или ином мероприятии.

**- Кто сегодня представлен в Совете СНМК?**

Кроме меня два заместителя. Это Валерия Соломенникова (г.Риддер) и Лилия Штрауб (г.Павлодар), а также все председатели областных молодёжных клубов. В Положение о СНМК мы внесли изменения: выборы председателя СНМК могут проходить на альтернативной и безальтернативной основе, так как в этом году мы столкнулись с такой ситуацией, что была выдвинута только одна кандидатура. И мы против того, чтобы были разграничены какие-то постановочные спектакли, где бы избирался молодёжный лидер.

Еще раз обсудили пункт, по которому членами Совета СНМК выбираются Председатели КНМ, если происходит переизбрание, то в состав автоматически входит новый председатель Это исключает трудности введения и выведения из Совета. Упрощена система членов правления: есть председатель, два заместителя и члены Совета. Больше никаких дополнительных органов. В настоящее время перед нами стоит основная задача – подготовить общую молодёжную концепцию деятельности СНМК и представить её нашим партнёрам в Министерство внутренних дел Германии до 1 декабря 2016 года.

Также хотел бы сказать о том, что прошедшая в Павлодаре отчетно-выборная конференция изменила взгляд молодёжи на ту деятельность, которую мы осуществляем. Важным для нас остается и то, что основной компонент проектов – немецкая идентичность. Это обговаривается в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства. Мы будем искать новые

направления, новые форматы проектов.

**- Основная задача многих проектов – придать импульс какой-либо деятельности или же мультиплицировать полученные знания в дальнейшем. Если учитывать прошлый опыт, то это не всегда работает должным образом. К примеру, немецкая газета организовала два воркшопа по журналистике, надеясь на более активное сотрудничество с СНМК и мультиплицирование опыта в регионах. Было отрадно видеть, что один из участников, Александр Веревкин, проводил подобное мероприятие на тематической Академии в Павлодаре. К сожалению, это не получало массового распространения в регионах. Нередко с окончанием проекта заканчиваются и его основные цели и задачи. Каким образом планируется модернизация проектной деятельности для решения существующих проблем?**

На мой взгляд, основная проблема в том, что не все организаторы ставят перед собой цель привлекать к проектам в первую очередь тех людей, которые ранее уже обучались и имеют определённый опыт. В этом случае можно использовать опыт наших российских коллег: перед тем, как написать проект, они смотрят, какими качествами обладают участники, чему они ранее обучались и как можно их знания использовать наиболее выгодно. Мы учтем это на будущее.

Впереди много мероприятий, к примеру, перед рождественскими праздниками мы обязательно привлечём молодёжь, которая принимала участие в семинаре по журналистике для информационной поддержки. Важно поставить перед ними задачу – предоставить видеоролики, посты в социальных сетях, хэштеги и т.д.

**- У некоторых молодёжных клубов есть своя особая направленность: театральная, экологическая, вокал и т.д. Планируется ли расширение сфер деятельности?**

Я думаю, что у нас не хватает интеллектуальной составляющей, т.е. научного направления деятельности. Танцы, вокал, театральные студии у нас уже есть повсеместно. Если раньше это было обособленно, например, в г.Костаная – шикарный вокал, в г.Павлодаре – танцы, то сейчас все перенимают опыт друг друга по организации работы театральной студии, по постановке спектаклей, и это очень хорошо. К тому же у нас есть хороший инструмент – мы можем сотрудничать с Республиканским немецким драматическим театром. Мы готовим анкеты, которые будут отправлены в регионы, чтобы узнать, чем на сегодняшний день занимается тот или иной молодёжный клуб не только областного значения, но районного и сельского. Для молодёжных клубов, которые малочисленны, где деятельность однообразна, будем рекомендовать какие-то новые направления, которые будут разнообразить деятельность и способствовать привлечению молодёжи в клубы. При этом важно учитывать и потребности региона.

**- Спасибо большое за интервью.**

Интервью: Олеся Клименко

INTERVIEW

# WIND IN MEINEM HAAR – WIND DER ZEIT

In diesem Sommer wurde in der deutschen Stadt Herford der Film „Wind im meinem Haar“ präsentiert. Die Geschichte spielt in einer Kleinstadt in Kasachstan, im Gebiet Schambyl – in Karatau. Den Film hat die junge deutsche Regisseurin Marina Anselm gedreht.

**■ Marina, wie kam es dazu, dass du nach Kasachstan in deine alte Heimat geflogen und dort einen Film gedreht hast?**

Als meine Mutter mir von ihren Plänen erzählte, nach Kasachstan zu reisen, um noch einmal die Stadt zu sehen und das Grab ihres Vaters zu besuchen, da war mir sofort klar: Das ist die Gelegenheit, einen Film über Karatau zu machen, über meine Familie und damit über die Russlanddeutschen. Wir waren in Kasachstan ein Dreierteam: Regie, Kamera und Ton.

**Gehörten zu deinem Team auch Russlanddeutsche, die in Kasachstan geboren sind?**

Nein, gar nicht. Fast alle, die an dem Film mitgearbeitet haben, wie der Kameramann Pius Neumaier oder die Cutterin Susanne Strobel sind Deutsche. Nur der Tonmann Boris Maximow ist Russe, das war mir vor Ort auch eine große Hilfe. Für die Arbeit am Film war es wichtig, dass die anderen sozusagen Außenstehende waren, die sich zwar sehr für die Geschichte interessiert haben, aber mit anderen Augen drauf geschaut haben. Wenn man selber Teil des Films ist, ist es schwierig, immer wieder den nötigen Abstand dazu zu bekommen. Da war mir mein Team eine große Hilfe.

**Das war deine erste Reise in deine alte Heimat oder warst du früher schon mal da?**

Für mich war es das zweite Mal seit der Auswanderung, dass ich Kasachstan wiedergesehen habe: 2006 bin ich mit meiner Schwester durch den Süden des Landes gereist, auf eigene Faust. Auch in Karatau kamen wir vorbei. Damals hat es mich sehr traurig gemacht, die Stadt wiederzusehen, ich habe sie nicht wiedererkannt. Dieses Mal, mit meiner Mutter, war es völlig anders. Sie hat mir geholfen, meine Bruchstücke Erinnerungen einzuordnen und zu vervollständigen oder zu korrigieren. Ich habe durch die Dreharbeiten auch viele Leute kennen gelernt, neue Freunde gewonnen. Mich verbindet nun viel mehr mit Kasachstan als nur die Vergangenheit.

**Woran erinnerst du dich, wenn du an Kasachstan denkst?**

Es sind vor allem emotionale Erinnerungen, Farben, Gerüche, Gefühle, Bruchstücke aus Gesprächen und Situationen. Sehr prägend sind zum Beispiel die Ockerfarben, der Geruch des warmen Sandes, der warme Wind, der mit den Haaren spielt – daher auch der Titel. Das Gefühl von Geborgenheit und Freiheit, die Weite der Steppe, die das Herz so weit – das hat sich mir unauslöschlich eingebrannt – und ich bin sicher, es hat mich stark geprägt. Was macht ein Ort mit einem



Die Protagonistin – nach 25 Jahren zurück in Kasachstan.



Die 33-jährige Regisseurin Marina Anselm lebt in München und studiert dort an der Filmhochschule. Aber sie ist in eben dieser kleinen Stadt Karatau geboren. „Damals war es noch Sowjetunion“, erinnert sich Marina. Sie war sieben Jahre alt, als ihre Familie nach Deutschland ausgewandert ist.

Menschen? Das war eine der Fragen, denen ich im Film nachgehe.

**Ist jemand von deinen Verwandten hier geblieben?**

Eine Großtante lebt in Almaty, von weiteren Verwandten weiß ich zumindest nichts.

**Als du in Karatau mit der Kamera unterwegs warst, wie haben die Bewohner reagiert?**

Vor allem neugierig und die allermeisten auch sehr positiv und offen. Vor allem, wenn ich erzählt habe, dass ich auch aus Karatau komme, haben sie sich sehr gefreut, dass ich zurückgekommen bin. Ich erinnere mich besonders an einen alten Mann, der gehört hatte, wer ich bin und was ich hier tue, der kam zu mir und bedankte sich dafür, dass ich meine alte Heimat nicht vergessen habe und dass ich wieder gekommen bin. Das hat mich sehr berührt.

**Worum geht es in deinem Film und woher kommt der Titel des Films?**

In dem Film geht es um meine Mutter, die das erste Mal nach 25 Jahren wieder nach Karatau in Kasachstan reist. 1990 hat sie das damals sowjetische Land verlassen und ist nach Deutschland emigriert, in das Land ihrer Vorfahren. Nun fährt sie erstmals zu Besuch, um noch einmal das Grab ihres Vaters zu besuchen, noch einmal vor ihrem alten Haus zu stehen, noch einmal den sanften Steppenwind zu spüren. Sie kommt an einen Ort, der ihr näher ist, als ihr jemals bewusst war. Es ist ein Dokumentarfilm, der der Frage nach Verwurzelung und Identität nachgeht

und dabei ein Stück (russland-) deutscher Geschichte erzählt.

Der Titel „Wind in meinem Haar – Ferne Heimat Karatau“ gibt zum einen eine meiner stärksten Kindheitserinnerungen wieder. Wenn ich an Kasachstan denke, kann ich fast schon wieder diesen warmen Steppenwind spüren, der sanft mit meinen Haaren spielt. Ich weiß, der Steppenwind kann auch hart und streng sein, aber seine sanfte, liebevolle Seite hat sich mir unauslöschlich eingebrannt. Der Untertitel „Ferne Heimat Karatau“ benennt das Thema des Films, es geht um einen Ort, eine Ferne, es geht um die Frage nach Heimat, es geht um Karatau.

**Bis du sieben Jahre alt warst, hast du Russisch gesprochen. Kannst du noch Russisch?**

Das stimmt nicht ganz. Meine Eltern sprachen mit uns Kindern immer Deutsch zu Hause, Russisch war also immer eine Fremdsprache für mich. Ich verstehe Russisch aber sehr gut und spreche es auch. Das liegt auch daran, dass ich während meines Studiums ein Jahr lang in Moskau gelebt habe und dort mein Russisch aufge bessert habe.

**Erzähl bitte über die Vorführung des Films und die Reaktionen der Zuschauer.**

Der Film hat seine erste öffentliche Vorführung im Juni 2016 in einem Kino in Herford gefeiert. Herford liegt in Nordrhein-Westfalen, dort bin ich aufgewachsen, dort leben meine Eltern und Geschwister noch heute. Der Saal war voll, etwa 240 Zuschauer kamen, um den Film zu sehen. Es war wunderschön, den Film endlich, nach zwei Jahren Arbeit, einem Publikum präsentieren zu dürfen. Gefreut hat mich auch, dass der Film innerhalb der Russlanddeutschen eine Diskussion angestoßen hat über Heimat und Identität, über die Frage ihrer eigenen Verwurzelung und dass in vielen der Wunsch aufgekommen ist, selbst einmal zurückzufahren und mit eigenen Augen zu sehen, was sie auf der Leinwand gesehen haben: Ein wunderschönes Land und bezaubernde Menschen.

Im Herbst wird der Film noch mindestens drei weitere Vorführungen haben und dann, voraussichtlich Ende des Jahres, wird er im deutschen Fernsehen ausgestrahlt.

**Was kannst du über deine Eindrücke von deiner Reise sagen? Hast du alles gemacht und bekommen, was du geplant hast?**

Es war eine sehr intensive Reise, sehr intensive Dreharbeiten, vor allem, weil ich persönlich betroffen bin, vom Ort, von der Geschichte, zu suchen, mich in sie zu vertiefen, an ihnen zu feilen, das macht mir unheimlich viel Freude. Ich liebe aber auch die Arbeit am Set, im Team. Ich mag das Technische, genauso wie das Kreative an der Arbeit. Der Beruf ist so vielfältig, einen schöneren kann ich mir gar nicht vorstellen.

**Was denkst du über diesen Beruf, was willst du in der Zukunft machen?**

Es ist heutzutage nicht einfach, allein von der Regie-Arbeit zu leben, vor allem, wenn man eine Familie hat. Ob ich bis ins hohe Rentenalter noch Filme mache weiß ich nicht – ich hoffe es aber.

**Dann wünsche ich dir viel Erfolg und vielen Dank für das Interview!**

Das Interview führte Aljona Alexandrowa-Jüдина.

ИНТЕРВЬЮ

# ИРИНА КОВАЛЕВА-БЕЛЬГЕР: «ГОД ПРОБ, ОШИБОК, ПОТЕРЬ И ОБРЕТЕНИЙ»

Перед Ириной Ковалевой, дочь известного казахстанского писателя Герольда Бельгера, стоит нелегкая задача – исследовать архивы отца и увековечить его память. Тысячи фотографий, сотни документов и рукописей Ирине предстоит сохранить в электронном виде и передать в музеи, создание которых планируется по всему Казахстану. Ведь человек жив, пока о нем помнят.

**— Ирина Герольдовна, в настоящее время вы занимаетесь архивированием материалов, которые оставил ваш отец, широко известный и почитаемый в стране писатель и переводчик. Что планируется сделать с этим богатым наследием, представляющим большую ценность для последующих поколений и исследователей творчества писателя?**

— Год, в который отец ушел, стал для нашей семьи годом проб, ошибок, потерь и обретений. Что я под этим подразумеваю? В настоящий момент я занимаюсь многочисленными документами отца – рукописями, видео- и аудиоматериалами, огромным количеством писем.



Ирина Герольдовна Ковалева. Фото из личного архива И.Ковалевой

Я чувствую себя геологом, постоянно натыкаюсь на какие-то «бриллианты», при этом меня ни на минуту не покидает чувство, что отец меня словно ведет. Если, к примеру, мне необходимо найти какую-либо рукопись, то сначала я обязательно смотрю на портрет отца, и если он, как мне кажется, дает мне одобрение, то я обязательно на нее наткнусь, а если же портрет «хмурится», значит, я иду не в том месте. Поэтому вот так методом проб и ошибок я медленно исследую творчество отца. Он был невероятно аккуратен, пунктуален, организован, лично проделал огромную работу библиографа, с точностью описав все публикации и книги с названием, годом и местом издания, количеством страниц, на мой взгляд, это должен был выполнять не он, а десяток библиографов. Но несмотря на весь этот колоссальный труд он не оставил творческого завешания. Поэтому приходится через какие-то блокноты, записки, тетради, дневники находить что-то новое.

То, что уход отца для нашей семьи стал огромной потерей, это понятно, и довольно сложно об этом говорить. Но нашим обретением стали люди, которые окружали моего отца. Я даже не могу перечислить, какое невероятное количество людей за этот год в Казахстане обрушилось на меня. Сидя в Москве, 90 процентов из них я даже не знала. Это замечательные, талантливые, умные и интересные личности – литераторы, журналисты, редакторы, политики. Я очень рада, что с каждым из них у меня есть какие-либо взаимодействия.

Вторым этапом моей работы стала немецкая литература. Огромный шкаф книг немецких писателей и поэтов, фотографий и документов. Все это было передано в дар Немецкому дому г. Алматы. Затем в Северном Казахстане была конференция, посвященная творчеству отца, куда мы передали 74 его собственные книги для распространения в учебные заведения. Далее мы стали взаимодействовать с Национальной библиотекой РК, на базе которой было предложено создать музей-стол и лампу, именно они запечатлены на сотнях фотографий, сделанных журналистами в разные годы. Стол, на котором отец творил на протяжении многих лет, маме очень дорог. Но многие вещи, которые, на наш взгляд, будут интересны людям, мы передали музею. Его кресло, ковер, чапан, корпешки, все его книги по экземпляру, а также книги, подписанные другими авторами, и невероятное количество сувениров.

**— Ежегодно Герольд Карлович рассылал свои книги. Регулярно их получала и Ассоциация немцев Казахстана, а также люди, с которыми Герольд Карлович начинал в национальном общественном движении немцев. Продолжили ли вы данную традицию?**

— Безусловно. У отца было множество правил, каждый год он отправлял в Туркестанский университет около 400-500 книг. И первое, что мы с мамой сделали, следуя его традиции, отправили 400 книг в Туркестан. Их выбор также шел методом проб и ошибок. Происходили уникальные вещи: книги стоят в отдельном шкафу, и я понимаю, что некоторые из них предназначены для отправки. Одни – известных и любимых авторов отца, они обязательно должны остаться в нашем доме, есть книги молодых авторов, имена которых мне ни о чем не говорят, и я на каком интуитивном уровне разбираю их. Некоторые также оставляю дома, сложно сказать по какому признаку – по обложке или по фотографии. Сложно это объяснить. Проходит месяца три, и я вдруг, читая «Плетение чепухи», обнаруживаю, какие издания следует хранить дома, что

книги этих замечательных авторов отец никогда бы не вынес из дома, что это молодые и очень талантливые писатели. Я бегу к шкафу убедиться, все ли книги на месте? Удивительно, все они стояли на месте в той же последовательности, как написано у отца. Он велет меня, постоянно давая мне какие-то знаки, и я не перестаю в этом убеждаться.

Отец всегда активно сотрудничал с Архивом Президента, ежегодно сдавал туда сотни документов, продолжили эту традицию и мы. Прежде чем отдать рукописи, пришлось сверять, действительно ли они были уже опубликованы, и если это подтверждалось, то рукописи передавались в архив. Как и большое количество писем, телеграмм от Президента, Министра обороны и других известных личностей.

Также мы сотрудничаем с Интернет-компанией «Илгерлик», которой передали 35 книг для публикации в мобильном приложении iKitapDYKENI. Приятно, что после того, как первые две книги были выставлены для чтения, число пользователей увеличилось на несколько тысяч. В свое время отец собрал все письма от немцев в определенной последовательности, подготовив для публикации. Возможно, мы осуществим это совместно с Международным союзом немецкой культуры (г. Москва). Но невероятное количество писем еще требует изучения. Также есть в доме небольшой шкафчик, в который я пока боюсь даже заглядывать. Полагаю, что это совершенно уникальные вещи, связанные с историей немцев. Там материалы не на один фильм наберется. Есть много видео- и аудиоматериалов, изумительные вещи. К примеру, приезд отца в Северный Казахстан, где ему был оказан такой теплый прием... Он приехал домой с немеслимим числом серебряных колец, которые ему дарили женщины, снимая со своих рук.

Я привела в порядок огромное количество фотографий, сделала семейный альбом, начиная с 30-х годов, каждое фото также сосканировала.

**— Что представляет собой архив Герольда Карловича?**

— Очень много личных документов отца, удостоверения к многочисленным наградам, письма, телеграммы. Сохранились даже такие, которые отец писал в студенческие годы в Северный Казах-



Светлана Ананьева и Герольд Бельгер на встрече с читателями в Немецком доме в г. Алматы в 2013 году. Фото: архив ДАЦ

стан. Все это я сканирую и архивирую. Некоторые вещи прошли совершенно уникальный путь. В свое время они были в г.Ташкенте у деда Карла. К примеру, дневник с рисунками отца, старинная книга нот, генеалогическое древо, которое отец создавал долгие годы. Он был просто помещан на этом, каждого представителя нашего рода старался изучить.

Долгое время все эти документы, записи, архив с фото Карла лежали в Ташкенте у моей двоюродной сестры, потом они переехали в Воронежскую область вслед за сестрой. Затем брат из Хакасии забрал все себе, после он прислал все мне в Москву, и уже я привезла их в Алматы. Одним словом, все эти уникальные документы проделали очень долгий путь.

**— Поделитесь вашими планами на будущее.**

— Сейчас для меня самое главное – увековечить память отца. Нам было обещано, что его именем будет названа улица и установлена мемориальная доска. Уже установили памятник. Планирую осуществить его мечту – издать отдельной книгой «Плетение чепухи», а это порядка 30 тысяч тетрадей, три тысячи страниц. Затем его вторая мечта – издать письма немцев. Давно ношу в планах снять фильм, не документальный, а художественный, на основе нескольких произведений. В планах разобраться с его дневниками, которые он вел с десятого класса, их около 200. К тому же очень много блокнотиков, которые он регулярно брал с собой во время прогулок. Важно ничего не упустить, более того, я уверена, что по ходу моей работы с его архивами возникнут еще какие-нибудь идеи.

**— Герольд Карлович был уникальной личностью. Разбирая на протяжении года архивные материалы, открыли ли вы лично для себя какие-то его новые человеческие и творческие грани?**

— Безусловно. Есть вещи, которые он не успел мне послать. Для меня стал невероятным потрясением роман «Зов», в котором он указывает много личных фактов из биографии. Многие из них были для меня новы. Читая «Плетение чепухи», я поражаюсь тому, насколько правильно, точно и мудро с приведением цитат, исторических фактов излагал свои мысли мой отец в свои 80 лет, и насколько справедливый взгляд он имел на все вещи. К сожалению, сегодня, читая прессу, можно заметить много несправедливости, очень много однобоких взглядов и неправды. Я поражаясь, почему люди, владеющие такими доступными средствами, как Интернет, СМИ, часто имеют очень однобокое мнение. А мой отец, даже не владеющий компьютером, обладал невероятно разносторонними знаниями. Это удивительный дар и, конечно же, опыт.

**— Поделитесь вашими планами на будущее.**

— Сейчас для меня самое главное – увековечить память отца. Нам было обещано, что его именем будет названа улица и установлена мемориальная доска. Уже установили памятник. Планирую осуществить его мечту – издать отдельной книгой «Плетение чепухи», а это порядка 30 тысяч тетрадей, три тысячи страниц. Затем его вторая мечта – издать письма немцев. Давно ношу в планах снять фильм, не документальный, а художественный, на основе нескольких произведений. В планах разобраться с его дневниками, которые он вел с десятого класса, их около 200. К тому же очень много блокнотиков, которые он регулярно брал с собой во время прогулок. Важно ничего не упустить, более того, я уверена, что по ходу моей работы с его архивами возникнут еще какие-нибудь идеи.

**— Ирина Герольдовна, большое спасибо за интервью. Желаем вам сил и неискаемого энтузиазма в сохранении того наследия, которое оставил наш любимый писатель Герольд Карлович Бельгер.**

Интервью: Олеся Клименко

GEDENKEN

# SPÄTE HULDIGUNG

В г.Алматы 28 октября состоялись памятные мероприятия, приуроченные ко дню рождения Герольда Бельгера – писателя, внесшего неосценимый вклад в развитие немецкой, казахской и русской культур. Одним из первых стало открытие мемориального кабинета в Национальной библиотеке г. Алматы.

Герольд Бельгер – фигура знаковая на просторах Казахстана, России и Германии. Почтить его память пришли родственники, друзья, сотрудники Ассоциации немцев Казахстана «Возрождение» и любители творчества литератора. В мемориальном кабинете представлены личные вещи писателя: книги, фотографии, награды и многое другое. Он расположен рядом с кабинетом писателя Азийлхана Нуршаихова. На мероприятии кинорежиссер Еркем Турсун, близкий друг и ученик Герольда Бельгера, рассказал об издании публицистических заметок «Плетень чепухи», первый том которых увидел свет и был презентован участникам. Также в Национальной библиотеке был представлен документальный фильм о жизни и творчестве великого писателя. (Олеся Гаук)



Видеопанорама мемориального кабинета Герольда Бельгера в Национальной библиотеке г. Алматы. Фото: Тилли Эйхенауэр

ЛИЧНОСТЬ

# ВАМ УГОЛЬ ДАВАТЬ НАДО

Удивительна человеческая память. Генрих Филиппович Грасмик разменял девятый десяток жизни, но в мельчайших подробностях помнит, как располагались улицы в его родной деревне на Волге, как крутой овраг спускался к реке, в какой стороне паслись коровы, а где были пахотные поля. Он родился четвертым ребенком в крестьянской семье, всего детишек было пятеро. Помнит, как мальчишкой лежал, притаившись, на печи и прислушивался к разговору взрослых, которые лежали внизу, расстелив прямо на полу бушлаты и фуфайки. Помнит, как мама читала Библию и строго наказывала ребятишкам не рассказывать в школе, что родители по вечерам молятся. Маленький Генрих хотел спросить у нее, почему она этого боится, но не спрашивал.



Генрих Филиппович Грасмик. Фото автора

Салтанат Аскаркызы

Когда семнадцатилетний юноша закончил семь классов немецкой школы, началась война. Старший брат ушел на фронт. А в конце августа вышел указ о переселении немцев Поволжья – и начался долгий путь скитаний Генриха Филипповича и его семьи. Более двух недель их везли в вагонах для скота – как оказалось, в Томскую область. Оттуда буквально через несколько недель мужики мобилизовали в трудовую армию на Алтай, в город Абакан, где всю зиму они строили железную дорогу. Потом их перебросили на угольные шахты в Тульскую область. Неохотно вспоминает пожилой человек те годы. Работа была тяжелой, смены долгие, из одежды – то, что было в момент депортации, вся еда – гнилая капуста зимой, суп из крапивы летом. Никаких лекарств, никаких врачей. Как он выжил в тех нечеловеческих условиях, объяснить Генрих Филиппович не может, списывает все на молодость. Людям постарше пришлось тяжелее. Его отец выдержал только около года – мучился страшными болями в животе, исходил криком. Когда почувствовал, что уходит, попросил найти людей из своей деревни, чтобы попроситься с ними. Генрих пошел по баракам их искать. Раннее утро, март, еще даже не светало. Никаких ламп, никаких спичек – темнота. Пока ходил, искал отцовых товарищей, вернулся – а отца уже нет. На утреннем построении им с братом разрешили проводить родного человека к изнеможению трудовыми условиями, которые уже не могли быть задействованы на производстве – они и сами испускали дух через пару дней. Поэтому не удалось Генриху Филипповичу узнать, где и как они похоронили его отца.

Там же, на шахтах в Тульской области встретил Генрих Филиппович конец войны. В сорок пятом в лагерь привез-

ли военнопленных летчиков-немцев. После спецпайка, шоколада, который они ели каждый день – капуста да крапива. Да еще и тяжелая работа на шахте. Им было очень тяжело, они умирали один за одним. Так как Генрих знал отлично немецкий, к нему приставили военнопленных для работы, но он не рвался с ними разговаривать. А говорили бывшие летчики на диалекте, до боли схожем с наречием родной поволжской деревни Генриха. Как-то он все же не выдержал и спросил у пленных, откуда они родом. «Вауег», – услышал он в ответ. Так что предки Грасмиков родом, видимо, из Баварии, заключил Генрих Филиппович.

Там же познакомился молодой Генрих с Лидией, которая прибегала к братьям на шахту. И она была родом из Волжской республики, и ее семью не миновала тяжелая чаша депортации и мобилизации в трудовую армию. Когда в 1956 году немцам наконец было разрешено свободное передвижение по стране (с запретом на возврат в родные места), сестры и брат Генриха Филипповича уехали в южный Казахстан. А семья Генриха Филипповича перебралась на Кузбасс, где жила родня

его жены. Там и проработал Генрих Грасмик 35 лет на гремевших на весь Союз шахтах, там выросли его пять детей.

Дочь Генриха Филипповича Минна рассказывает, что родители говорили на немецком только в своей спальне, за закрытыми дверями. Отношение к немцам, к немецкому языку на Кузбассе все-таки было более чем прохладным – сказывались отголоски войны. А вот сестры, уехавшие в южный Казахстан, сохранили в своих семьях язык и смогли передать его детям. В Шымкенте и Кентау жило много переселенцев различных национальностей, все говорили на своих языках, старались сохранить обычаи предков – в Казахстане это воспринималось как что-то само собой разумеющееся.

С 2000 года Генрих Филиппович живет вместе с дочерью в Актобе. Сыновья пошли по стопам отца и тоже стали шахтерами, сейчас живут в России. Единственным продолжателем фамилии и дедушкин тезка Генрих Грасмик учится в школе в Санкт-Петербурге. У Генриха Филипповича 15 правнуков и даже есть праправнучка. В Германии он был всего лишь дважды – гостил у сестер и их де-

>>> S.1 Die seit Kindertagen arglose Liebe Belgers zu Kasachstan sollte ein Leben lang andauern. Sein Eigensinn und seine Direktheit besicherten ihm jedoch neben vielen Freunden und Bewunderern auch Barrieren. Er hatte immer große Herausforderungen zu erklimmen und meisterte sie alle. Ob es der Unfall in seiner Kindheit war, der ihn zeitweise mit einer Gehbehinderung zeichnete, die lange fortwährende Geldnot oder auch die schwierige Etablierung als deutschstämmiger Schriftsteller im sowjetischen Raum.

Dass er zu Sowjetzeiten nicht genügend Ehrung erfahren hat, grämt jetzt noch Mitglieder des damaligen Schriftstellerverbandes Kasachstans, wie Dulat Isabekow, der sich heute dafür „schämt“, dass Belger kaum Zeichen der Anerkennung seitens offizieller Seite erfahren habe.

Tursunow, den mit Belger eine Vater-Sohn-Beziehung verband, kommt im Film auch zu Wort: „Man muss alles rechtzeitig machen. Dass man Poeten erst nach ihrem Tod ehrt, wird sonst bittere Realität.“ Ein mutiges, rührendes, kritisches Porträt – Eigenschaften, die auch Herold Belger ausmachten.

тей. В последний раз – это было пять лет назад – ни одна казахстанская компания не согласилась выписывать медицинскую страховку туристу столь почтенного возраста. Благо, что родственники в Германии нашли там страховщиков, не побоявшихся взять на себя такую ответственность. Хорошо, что на здоровье Генриха Филиппович жаловаться не любит.

Большее всего удивляет в этом активном и энергичном для своего преклонного возраста человеке – что, несмотря на все тяготы и лишения, которые пришлось на его участь, он остался светлым, открытым и любознательным человеком с отличным чувством юмора. Генрих Филиппович рассказывает о жестоких несправедливостях, причиненных его народу, но нет в его словах ни ненависти, ни злости. В наше время любая житейская неурядица в состоянии вывести человека из состояния равновесия, довести его до агрессии и потока яростных слов как в быту, так и на страницах модных сейчас социальных сетей. А люди, перенесшие действительно нечеловеческие испытания в своей жизни, тихо и достойно живут рядом с нами, не считая себя героями.



Фото автора

АСТАНА

## ПРИЯТНОЕ С ПОЛЕЗНЫМ

Представители старшего поколения г. Астаны и Акмолинской области приняли участие в проекте «Академия для сеньоров», проходившем в курортной зоне Боровое.



Елена Шварц, координатор по социальной работе

В этом году проект «Академия для сеньоров» проводился совершенно в новом формате, в отличие от предыдущих лет. За время проведения участникам проекта была предоставлена возможность не только поправить свое здоровье в пансионате «Жумбактас», расположенном в живописном месте курорта Боровое, но и поучаствовать в творческих мастерских по психологии, ЗОЖ и изучению немецкого языка. Для пенсионеров была организована поездка до места отдыха и обратно. Группа состояла из 12 человек пожилого возраста, имеющих ряд заболеваний. Спикер был утвержден на заседании социальной комиссии с учетом критериев отбора.

Участников проекта впечатлила живописная природа курортной зоны «Боровое», берег озера Шучье, которое расположено в межгорье, прекрасный сосновый массив и чистый воздух. Весь персонал радушно встретил гостей и разместил их в уютные двухкомнатные номера. С дороги сеньоров ждал вкусный обед и отдых, после которого все были осмотрены врачами, индивидуально для каждого было назначено лечение, режим и диетическое питание. На протяжении десяти дней ежедневно осуществлялся контроль за состоянием здоровья и давались рекомендации по дальнейшему лечению.

Спектр лечебно-оздоровительных процедур был достаточно большой, а именно: грязевые аппликации, кисло-



Фото предоставлено автором

родный коктейль, травяные ингаляции, ванны, массаж, физиолечение и лечебная гимнастика. Предоставлялось пятиразовое калорийное питание, ежедневно в меню входили овощные салаты, фрукты, выпечка, национальные напитки.

На весь период лечения была составлена культурно-развлекательная программа с учетом возраста и этнической принадлежности. Вечерами отдыхающие собирались в актовом зале, проводились творческие мастерские. В день заезда психологом Л.В.Кавелиной был проведен тренинг на знакомство для сплочения коллектива. Участники проекта были из разных районов области, в ходе тренинга они познакомились, а также поиграли. Была прочитана лекция по ЗОЖ на тему «Сахарный диабет», проведено анкетиро-

вание. Каждый вечер изучался немецкий язык, вместе пели немецкие песни, вспоминали свою жизнь, рассказывали о предках, разговаривали на родном языке. Вечерами сеньоры ходили на дискотеки, участвовали в мероприятиях, проводимых работниками пансионата.

По результатам анкетирования, проведенного в день отъезда, выяснилось, что все остались довольны лечением и отдыхом. Для многих это было первое в жизни пребывание в пансионате. Участники увезли с собой фотографии, в память на долгие годы останутся воспоминаниями о проведенном времени и местах, где они побывали. Все успели подружиться, обменяться адресами и телефонами, что в дальнейшем даст дополнительную возможность общения.

## «МЫ ДУШОЮ МОЛОДЫ»



Фото: Центр встреч Алматы

В Доме дружбы г. Алматы прошло праздничное мероприятие «Мы душой молоды», приуроченное к дню пожилого человека. Организаторами мероприятия выступили АОООНК «Возрождение» и Служба обеспечения деятельности республиканского Дома дружбы г. Алматы. Для гостей и участников, пенсионеров-активистов этнокультурных обществ были подготовлены выступления коллективов Дома дружбы г. Алматы.

Заместитель председателя АОООНК «Возрождение» Елена Попова отметила, что всемирный День пожилого человека – особый праздник: «В этот день мы говорим теплые слова благодарности вам – нашим отцам и матерям, ветеранам войны и труда, пенсионерам за многолетний добросовестный труд, неоценимый вклад в развитие республики, воспитание молодого поколения, жизнестойкость и крепость духа. Бесценны ваши память и мудрость, опыт и умения,

которые связывают прошлое и будущее республики, поддерживают неразрывные узы между поколениями. Наш долг сегодня – оказывать вам поддержку и обеспечить заслуженный и достойный отдых. Осознавая свою ответственность перед вами, мы стремимся сделать вашу жизнь достойной, наполненной заботой и теплом человеческого общения. Низкий вам поклон за вашу веру, достоинство и неиссякаемый оптимизм. Живите долго и счастливо, будьте здоровы, радуйтесь успехам своих детей и внуков».

Международный день пожилых людей отмечается с 1 октября 1991 года. В честь праздника проходят различные фестивали, организуемые ассоциациями в защиту прав пожилых людей, конференции и конгрессы, посвященные их правам и их роли в обществе. Общественные организации и фонды устраивают в этот день различные благотворительные акции.

## «ТӘУЕЛСІЗ ҚАЗАҚСТАН»



Фото: assembly.kz

Государственный секретарь Республики Казахстан Гულшара Абдыкаликова приняла участие в церемонии старта республиканской акции Ассамблеи народа Казахстана «Поезд «Тәуелсіз Қазақстан»

Целью акции, посвященной 25-летию Независимости Республики Казахстан, является демонстрация достижений страны под руководством Главы государства, укрепление единства народа на основе общенациональной идеи «Мәңгілік Ел». В приветственном слове Г. Абдыкаликова подчеркнула, что акция обеспечит укрепление и развитие казахстанской идентичности, послужит делу воспитания нового казахстанского патриотизма.

В церемонии приняли участие заместитель Председателя Мажилиса Парламента Владимир Божко, заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов, депутаты Мажилиса Парламента, члены АНК, этнокультурных и молодежных объединений, обществен-

ные деятели, научная и творческая интеллигенция, работники АО НК «Қазақстан Темір Жолы», жители города.

Поезд «Тәуелсіз Қазақстан» за 43 дня посетит 35 населенных пунктов во всех регионах страны и завершит свою работу 14 декабря в г. Алматы. За этот период будут решены конкретные вопросы граждан на местах, оказаны медицинские, социальные, правовые услуги, а также проведены консультации в сфере предпринимательства, сельского хозяйства и др. Акцией будут охвачены все социальные группы, особое внимание будет уделено социально уязвимым слоям населения, ветеранам Великой Отечественной войны, жителям отдаленных населенных пунктов. Участниками акции станут депутаты Парламента, члены Ассамблеи народа Казахстана, представители государственных органов, деятели культуры и спорта, работники социальной сферы и медицины.

ИНТЕРВЬЮ

## СПАСТИ СЕРДЦЕ...

В этом году отмечается 40 лет со дня создания региональной группы землячества в Ландсхуте, председателем которой с 2005 года является Эльвира Гиллерт, уроженка Северного Казахстана. Супруг и дети тоже с увлечением принимают участие в ее работе. Землячество немцев из России стало частью жизни семьи Гиллерт, как и многих других семей, возвратившихся на историческую родину. В юбилейный год состоится торжественное празднование, которое намечено на 22 октября 2016 года и будет проходить в Bürgersaal des Marktes Altstadt Dekan-Wagner-Str 15. А пока репетиции, приятные волнения и, конечно же, аплодисменты преданным слушателям.

Надежда Рунде

История рождения хора «Любящие сердца», который радует зрителей уже около двадцати лет, необычна. Она началась не в консерватории и даже не на сцене сельского клуба, а в одном из отделений крупнейшей клиники Баварии, где медсестра, переселенка из бывшего СССР, после утомительной смены тихонок напела себе под нос что-то незатейливое, а другая, обратив внимание на ее голос, пригласила землячку к себе в гости попеть. Вместе с ней в тот вечер на площадке пришли еще несколько женщин, союзниц по духу. Их всех с того момента объединил аккордеон Эльвиры Гиллерт, героини этого интервью. Начались репетиции, а после них выступления на мероприятиях группы землячества. Вместе с успехом ширились ряды участниц. Многие благодаря пению улучшали знания языка и расширяли познания в области немецкого песенного фольклора. Вскоре в хоре переселенок зазвучали несколько голосов местных немцев. Не сосчитать количество состоявшихся концертов, но больше всего песен спето для пожилых людей. В альтерсхаймах «Любящие сердца» ждуть больше чем где бы то ни было. Сердце Эльвиры Гиллерт уже давно без остатка отдано ее творческому детству.

В канун торжественной даты она любезно согласилась рассказать о своей интересной работе.

**– Что было самым сложным при создании хора и поддержании его деятельности все это время?**

– Наши замечательные солистки Анна Мюллер и Гильда Рот срывают аплодисменты на каждом концерте. Их голоса – ключ к общему успеху. Репертуар – народные песни. Неповторимые в своем роде костюмы шьет для коллектива Эмма Гартунг. Долгие годы она организовывала работу с детьми, проводила прекрасные рождественские праздники. Жаль, что в нашем хоре не задерживаются мужчины. Только споемся, а они или работу найдут, или по какой-то другой причине уходят. Эмма Гартунг нам в утешение смастерила соломенного певца. Мы его используем, исполняя народную песню «Изабелла». Выходит очень артистично. Зрители покачиваются от хохота!

Все это время репетиции проходили где придется: знают наш коллектив в Volkshochschule, Gemeindehaus der Kirche, Landshuter Netzwerk. Благодаря городу вот уже год как мы обрели свой «островок Родины», «Heimatinsel», получили помещение, где теперь встречаемся в удобном для нас время и чувствуем себя уютно и спокойно. Наши концерты приобрели новое качество, и мы продолжаем радовать наших слушателей, просвещать пространство своим музыкальным творчеством. Ведь в каждом из нас солнце, только нужно дать ему светить.

**– Эльвира, кем были ваши предки?**

– Первое упоминание о семье Вальтер, в которой я появилась на свет, берет начало из местности Остпосен-Гнезен (сегодня Польша) и связано с именем Августа Вальтера. В 1862 году мои предки переселились на Волынь, в Украину, где стали зажиточными хозяевами. Среди других групп российских немцев волынские немцы печально известны тем, что пережили несколько депортаций. В сентябре 1915 года русский царь Николай II издал так называемый ликвидационный закон.



Моей бабушке Паулине Кнодель было 14 лет, когда она пережила первую депортацию – в Оренбург. Ко времени второй депортации семье в 1936 году, теперь уже в Казахстан, моему отцу Эргардту Вальтеру исполнилось 13 лет. Благодаря устным преданиям бабушки и моего папы события того страшного времени запечатлены в нашей семейной хронике.

таких известных художников слова как Райнгольд Ляйс и Венделин Мангольд. Они сумели пробыть в нас любовь к родному языку. Когда на третьем году обучения я как лучшая студентка курса была премирована поездкой в ГДР, как немке по происхождению мне отказали в визе, а вместо этого предложили отправиться на выбор в Чехословакию или Румынию. Три недели на родине бравого солдата Швейка в дружелюбной стране социалистического лагеря изменили меня так, что с того момента желание перебраться в Европу стало моей заветной мечтой. После успешного окончания вуза мое желание преподавать немецкий язык в институте не осуществилось. Вместе этого меня отправили в отдаленный аул, где мальчик-казах, мой ученик Марат Салилов, задал своей молодой учительнице вполне логичный вопрос: «Почему вместо родного казахского языка я обязан учить немецкий?» Сегодня его дети изучают казахский, а мои дети и внуки немецкий. Довелось мне семь лет поработать и в музыкальной школе родной Леонидовки.

**– В каком году вы оказались в Германии и с чего началось ваша деятельность в Землячестве?**

– Когда в 1989 демократические изменения в ГДР были в самом разгаре, я занялась подготовкой документов на выезд. Так с мужем, его родителями и двумя нашими детьми в 1990 году мы оказались в Германии и стали жить в баварском городе Ландсхуте, где жили наши родственники. Первые полгода я провела в библиотеке Ландсхута в поиске информации по профессиональному ориентированию. Мечталось продолжить педагогическую деятельность, но консультант в арбайтсамте как ушатом холодной воды окатила меня неприязненной тирадой: «Шансы закончить учебу у вас есть, но вы никогда не получите рабочее место, потому что вы евангелической веры, а Бавария земля католическая...». Я хотела работать. Волею судьбы, посещая очередные курсы, попала на практику в больницу. В этот момент пришло известие из Москвы, где из-за тяжелого сердечного заболевания нашего 68-летнего отца застряла вся семья, направлявшаяся через столицу на ПМЖ в Германию. Московские врачи были готовы отца прооперировать, но для этого был необходим кардиостимулятор.

Как практикантка я обратилась за советом к профессору кардиологии клиники Ландсхута. Он пообещал, что благодаря нехитрому устройству для поддержки де-

ятельности сердца можно продлить мою жизнь на десять лет. На следующий день мой брат вылетел в Москву с немецким кардиостимулятором в чемодане. Наш папа прожил еще 23 года и первый в нашем роду достиг возраста долгожительства в 91 год. После удачной операции в ноябре 1991 года мои родители прибыли в Ландсхут. Я была настолько поражена человечностью и достижениями медицины в Германии, что никакие сомнения в выборе профессии у меня больше не оставались. Я получила образование и с 1991 года занята в сфере медицины.

**– Что бы вы пожелали тем, кому интеграция в немецкое общество еще только предстоит? С чего им начинать?**

– Главное – получить немецкое образование. Это нелегко, но если этот период будет преодолен, то шансы влиться в новое общество высоки. Хорошее знание языка – дорога к успеху. А также нужно быть верным культурным ценностям, в которых сформировался, не изменять своим принципам и творческому духу. Иными словами – оставаться собой! Примером могут служить участницы нашего хора, состоящего из учителей и медиков, которые, пройдя все сложности вживания в новую среду, не разучились петь, смеяться и сохранять свои любящие сердца.

■ торжественный – feierlich, festlich

■ волнение – Aufregung, f; Unruhe, f

■ познание – Erkenntnis, f

■ неповторимый – einmalig;

unverwechselbar

■ просветлять – erleuchten

■ предание – Sage, f; Mär, f;

Überlieferung, f

■ поселение – Ansiedelung, f;

Niederlassung, f

■ отправляться – hinausziehen;

sich hinbegeben

■ рабочее место – Arbeitsplatz, m

■ оставаться собой – man selbst bleiben



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Германская служба академических обменов

**Международная зимняя школа  
«Немецкие обычаи в Казахстане и Германии»  
Алматы, с 27 ноября по 4 декабря 2016 г.**

Приглашаем студентов всех специальностей, владеющих немецким языком на уровне А2, подать заявку на участие в Международной зимней школе, которую организует Германская служба академических обменов (DAAD) совместно с факультетом международных отношений Казахского Национального Университета им. Аль-Фараби (КазНУ).

**Содержание:**  
Международная зимняя школа «Немецкие обычаи в Казахстане и Германии» включает в себя:

- интенсивные курсы немецкого языка под руководством носителя языка, которые будут длиться пять дней;
- семинары на различные темы, связанные с обычаями и традициями в Германии, а также встречи с представителями немецкой диаспоры в Казахстане. В рамках международной зимней школы участники смогут поделиться знаниями о немецких традициях и обычаях и тем самым внесут вклад в поддержание межкультурного согласия в Республике Казахстан. Также организаторами зимней школы запланирована развлекательная программа.

**Со стороны DAAD участникам школы предоставляется:**

- частичное покрытие дорожных расходов для иногородних участников;
- бесплатное проживание в общежитии/гостинице при КазНУ;
- бесплатный обед, бесплатная развлекательная программа.

**Заявка на участие в зимней школе включает в себя:**

- автобиографию на немецком языке с указанием адреса электронной почты и номера телефона (если вы представитель немецкой диаспоры, то просьба отметить это в автобиографии);
- эссе на немецком или русском языке на тему: «Многонациональная страна: вызовы и перспективы». Объем: одна страница формата А4, шрифт Times New Roman 12, одинарный интервал;
- актуальный сертификат OnDaF (если его нет, то также допускаются сертификаты Гёте-Института или соответствующие актуальные сертификаты).

**Условия подачи:**

- заявка подается до 11.11.2016 г. по электронному адресу: info@daad.kz;
- заявка должна состоять из одного документа в формате pdf;

О результатах конкурсного отбора кандидатов будет сообщено каждому по электронной почте.

**Контакты организаторов:**  
DAAD IC Almaty Florian Tack  
Tel.: +7 727 293 90 35 Tel.: +77052110453  
E-Mail: info@daad.kz E-Mail: daadlektorat.kaznu.atu@gmail.com

## ANGELA MERKEL TRIFFT AUF DIE DEUTSCHEN MINDERHEITEN EUROPAS UND GUS



Vom 7.-10. November 2016 findet in Berlin die 25. Jahrestagung der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten (AGDM) statt. Im Rahmen dieser Jubiläumsveranstaltung werden die Vertreter von rund 20 Minderheiten aus ganz Europa und den Nachfolgestaaten der Sowjetunion auch von Bundeskanzlerin Angela Merkel zu einem Gespräch empfangen. Eva Pénczes, Koordinatorin der AGDM: «Es ist das erste Mal, dass die Kanzlerin derart viele Vorsitzende der deutschen Minderheiten bei einem einzigen Termin trifft. Die Angereisten stammen unter anderem aus Dänemark, Polen, Rumänien, Russland, Ungarn und der Ukraine. Aber auch Abgesandte aus exotischen Ländern wie Kirgistan und Usbekistan sind dabei.» Während der Tagung werden sie hauptsächlich darüber sprechen, wie die Zusammenarbeit untereinander und mit der Bundesregierung noch weiter optimiert und ausgedehnt werden kann. *IMH*

Bei Interesse können Journalisten die Vertreter der deutschen Minderheiten bei einem Abendempfang am 8. November treffen und auch interviewen:

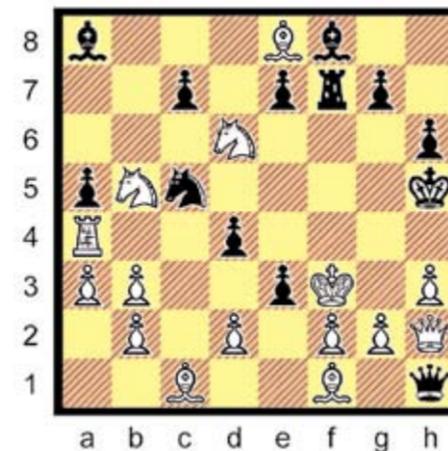
Wann: Dienstag, 8. November 2016, um 19:00 Uhr

Wo: Belgische Botschaft, Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, Jägerstr. 52/53, 10117 Berlin

Einlass: nach vorheriger Anmeldung unter agdm-media@fuen.org

## KNIFFEL-SCHACH von Peter Krystufek

Nr. 010



Eine Schachfigur steht zu viel auf dem Brett. Welche?

## РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ

За 4 выхода:	Скидки	Публикация баннеров на сайте (7 дней):
<b>Первая полоса:</b> 1 кв.см = 150 тг.	6 выходов - 10% 12 выходов - 15%	<b>С правой стороны:</b> 200*600 - 7 500 тг.
<b>Последняя полоса:</b> 1 кв.см = 120 тг.	24 выхода - 20% 36 выходов - 25%	200*400 - 5 000 тг. 200*200 - 3 000 тг.
<b>Внутренние полосы:</b> 1 кв.см = 80 тг.	52 выхода - 30%	200*90 - 1 500 тг.  <b>В нижней части:</b> 950*100 - 4 500 тг.

Газета DAZ выходит еженедельно тиражом в 1000 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объем издания - 12 полос. По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06 или на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

7 WB sind auf dem Brett, der weiße c-Bauer hatte 1 Mal geschlagen. Der WK steht im Doppelschach. s:ab zu viel auf dem Brett (und zuletzt sbf4xwT+e3+)? Dann aber kann der weiße Wandlungs-Ta4 nicht existieren, weil der WLe8 (oder FT1) bereits ein Wandlungs-T ist. Oder umgekehrt. Also: Doppelschach aufgrund sbf4xwB+e3.p.+ und auf a4 darf kein WT sein. Dann aber kann auf e8 auch kein Umwandlungs-L existieren. - WLe8 zu viel? Nach a4 hätte kein WT ziehen können. - W/S/D/Lc1/ft1 oder Figuren von Schwarz zu viel? Weiß hätte nicht umwandeln können (WLe8). Also ist ein WB zu viel auf dem Brett. Wf2? Bis zur Umwandlung hätte dieser WB 3 Mal schlagen müssen (wen?). - WbD2 oder Wb3 (und Ta4 noch original von a1)? Diese WB hätten schlagfallmäßig betrachtet nicht in einen weifeldrigen LM umwandeln können. - WbB3? WTa4 und WLe8 müssten beide Wandlungsfiguren sein, was nicht machbar ist. Daraus folgt: WbB2 steht zu viel auf dem Brett. Der weiße c-Bauer hatte einst auf a8/c8 umgewandelt (sb und s5 hierbei geschlagen).

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spezialanleitungen auf Anfrage).

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

**Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»**

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Юлия Бокслер  
Практиканты: Тиль Айхенауэр, Аннэ Грундиг  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1000 экз. Заказ № 4037.  
4 ноября 2016 г. № 45 (8863).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

**Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Julia Boxler  
Praktikanten: Till Eichenauer, Anne Grundig  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4037.  
4. November 2016. Nr. 45/8863.  
Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04  
Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.wiedergeburt-kasachstan.de](http://www.wiedergeburt-kasachstan.de)